

BREYTINGAR

1. Í stað orðanna „bandarískis fisks eða fiskafurða“ í 1. tl. 4. gr. komi „bæði bandarískis fisks og fiskafurða, sérstaklega fisks og fiskafurða sem erlenda ríkið hefur sótt um úthlutun á,“.

2. Í stað núverandi orðalags 2. tl. 4. gr. komi: „hvort og að hve miklu leyti þessi þjóð hafi samstarf við Bandaríkin bæði um að efla möguleika í útflutningi fisks frá Bandaríkjunum sem fyrir hendi eru, svo og að bæta við nýjum, með kaupum á fiskafurðum frá bandarískum framleiðendum og um að auka fiskviðskipti með kaupum á fiski og fiskafurðum af bandarískum fiskimönnum, sérstaklega fiski og fiskafurðum sem erlenda ríkið hefur sótt um úthlutun á;“.

3. Á undan lokasetningu 7. gr. komi: „Án þess að um verði að ræða mismunun að því er varðar ákvörðun þóknunarinnar, má upphæð hennar vera mismunandi eftir því, til dæmis, hvort að mati Bandaríkjanna skip eða ríkisborgarar lýðveldisins Íslands veiða óviðunandi magn úr stofnum sem leita aftur upp í ár og upprunnar eru í Bandaríkjunum eða hvort lýðveldið Ísland gerir ekki nægilegar ráðstafanir til að vernda og efla bandaríska fiskstofna.“

4. Á eftir orðunum „sérefnahagslögsögu Bandaríkjanna“ komi „og nokkurt sjávarspendýr á úthafinu sem upprunið er í Bandaríkjunum, svo sem eyraseli (loðseli) frá Norður-Kyrrahafi,“.

5. Í stað „1. júlí 1989“ komi „1. júlí 1991“.

AMENDMENTS

1. In Article IV, paragraph 1, replace the phrase “of United States fish or fishery products” with “of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;”

2. In Article IV, paragraph 2, replace the present text with the following: “Whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors and the advancement of fisheries trade through the purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;”

3. In Article VII, before the final sentence, insert the following: “While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, inter alia, whether, in the judgment of the United States, vessels or nationals of the Republic of Iceland are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether the Republic of Iceland is failing to take sufficient action to benefit the conservation and development of United States fisheries.”

4. In Article VIII, insert after the words “exclusive economic zone,” the phrase “and any marine mammal of U.S. origin, such as North Pacific fur seals, on the high seas.”

5. In Article XVI, replace the date “July 1, 1989” with the date “July 1, 1991.”

AUGLÝSING

um Vínarsamning um vernd ósonlagsins og Montrealbókunar um efni sem valda rýrnun á ósonlaginu.

Hinn 29. ágúst 1989 var aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjöl Íslands vegna Vínarsamnings um vernd ósonlagsins sem gerður var í Vín 22. mars 1985 og Montrealbókunar um efni sem valda rýrnun á ósonlaginu sem gerð var í Montreal 16. september 1987. Alþingi hafði með ályktun 18. maí 1989 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn og bókunina.

Samningurinn og bókunin öðlast gildi 27. nóvember 1989 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. september 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal 1.

VÍNARSAMNINGUR um vernd ósónlagsins

Inngangur

Aðilar að samningi þessum

sem eru ljós þau skaðvænlegu áhrif á heilsu manna og hið náttúrulega umhverfi sem breytingar á ósónlaginu gætu haft,

sem minnst viðeigandi ákvæða yfirlýsingar ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um umhverfi mannsins og sérstaklega 21. grundvallarregluna, þar sem segir „í samræmi við sáttmála Sameinuðu þjóðanna og grundvallarreglur þjóðaréttar hafa ríki fullveldisrétt til að hagnýta sér sín eigin auðæfi samkvæmt sinni eigin stefnu í umhverfismálum, og ábyrgð á að tryggja að starfsemi innan lögsögu þeirra eða undir stjórn þeirra valdi ekki tjóni á umhverfi annarra ríkja eða á svæðum utan lögsögu ríkja“,

sem hafa hliðsjón af aðstæðum og sérstökum þörfum þróunarlanda,

sem hafa í huga þá vinnu og rannsóknarstarf, sem bæði fer fram innan einstakra ríkja og á alþjóðavettvangi, þar á meðal áætlun Umhverfismálastofnunar Sameinuðu þjóðanna um alheimsatákn varðandi ósónlagið,

sem einnig hafa í huga þær varúðarráðstafanir til verndar ósónlaginu sem þegar hafa verið gerðar á vegum einstakra ríkja og á alþjóðavettvangi,

sem er ljóst að ráðstafanir til að vernda ósónlagið fyrir breytingum af mannavöldum krefjast samvinnu og aðgerða á alþjóðavettvangi, og að grundvalla beri þær á viðeigandi vísindalegum og tæknilegum atriðum,

sem einnig er ljós þörfin fyrir frekari rannsóknir og kerfisbundnar athuganir til þess að byggja upp frekari vísindalega þekkingu á ósónlaginu og hugsanlegum skaðlegum áhrifum af breytingum á því,

sem eru staðráðnir í að vernda heilsu manna og náttúrulegt umhverfi fyrir skaðlegum áhrifum breytinga á ósónlaginu,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

VIENNA CONVENTION for the Protection of the Ozone Layer

Preamble

The Parties to this Convention,

Aware of the potentially harmful impact on human health and the environment through modification of the ozone layer,

Recalling the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, and in particular principle 21, which provides that “States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction”,

Taking into account the circumstances and particular requirements of developing countries,

Mindful of the work and studies proceeding within both international and national organizations and, in particular, of the World Plan of Action on the Ozone Layer of the United Nations Environment Programme,

Mindful also of the precautionary measures for the protection of the ozone layer which have already been taken at the national and international levels,

Aware that measures to protect the ozone layer from modifications due to human activities require international co-operation and action, and should be based on relevant scientific and technical considerations,

Aware also of the need for further research and systematic observations to further develop scientific knowledge of the ozone layer and possible adverse effects resulting from its modification,

Determined to protect human health and the environment against adverse effects resulting from modifications of the ozone layer,

Have agreed as follows:

1. gr.

Skilgreiningar

Í samningi þessum merkja:

1. „Ósónlagið“ ósónlagið í loftþjúpi jarðar fyrir ofan neðsta loftlag veðrahvolfsins.
2. „Skaðleg áhrif“ breytingar á umhverfi eða lífríki, þar með taldar breytingar á loftslagi, sem hafa marktæk áhrif til hins verra á heilsu manna, eða á samsetningu, endurvaxargetu eða framleiðni vistkerfa, hvort sem þau eru náttúruleg eða stjórnað af mönnum, eða á efni sem mannkyni eru gagnleg.
3. „Aðrir valkostir um tækni eða búnað“ tækni eða búnað sem, ef nýttur er, gerir kleift að draga úr eða koma með öllu í veg fyrir að efnum, sem líklegt er eða mögulegt að hafi skaðleg áhrif á ósónlagið, sé sleppt lausum.
4. „Aðrir valkostir um efni“ efni sem draga úr, koma í veg fyrir eða komast hjá skaðlegum áhrifum á ósónlagið.
5. „Aðilar“ aðila að samningi þessum, komi ekki annað fram í textanum.
6. „Svæðisstofnun um efnahagssamvinnu“ stofnun fullvalda ríkja innan tiltekins svæðis, sem ákvörðunarbær er um mál sem samningur þessi eða bókanir með honum taka til, og sem réttilega hefur verið heimilað í samræmi við eigin meðferðarreglur að undirrita, fullgilda, staðfesta eða samþykkja viðkomandi löggerninga eða lýsa yfir aðild að þeim.
7. „Bókanir“ bókanir með samningi þessum.

2. gr.

Almennar skuldbindingar

1. Aðilar skulu gera viðeigandi ráðstafanir í samræmi við ákvæði samnings þessa og þeirra bókana sem í gildi eru og þeir eiga aðild að til að vernda heilsu manna og náttúrulegt umhverfi gegn skaðlegum áhrifum sem stafa eða líklega stafa af starfsemi manna, sem breytir eða líklegt er að breyti ósónlaginu.
2. Í þessu skyni skulu aðilar í samræmi við þau úrræði sem þeir eiga kost á og eftir getu sinni:
 - (a) starfa saman með kerfisbundnum athugunum, rannsóknum og upplýsingaskiptum til að þess að geta betur skilið og metið áhrif starfsemi manna á ósónlagið og áhrif breytinga á ósónlaginu á heilsu manna og náttúrulegt umhverfi,

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

1. “The ozone layer” means the layer of atmospheric ozone above the planetary boundary layer.
2. “Adverse effects” means changes in the physical environment or biota, including changes in climate, which have significant deleterious effects on human health or on the composition, resilience and productivity of natural and managed ecosystems, or on materials useful to mankind.
3. “Alternative technologies or equipment” means technologies or equipment the use of which makes it possible to reduce or effectively eliminate emissions of substances which have or are likely to have adverse effects on the ozone layer.
4. “Alternative substances” means substances which reduce, eliminate or avoid adverse effects on the ozone layer.
5. “Parties” means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Convention.
6. “Regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention or its protocols and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the instrument concerned.
7. “Protocols” means protocols to this Convention.

Article 2

General obligations

1. The Parties shall take appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and of those protocols in force to which they are party to protect human health and the environment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer.
2. To this end the Parties shall, in accordance with the means at their disposal and their capabilities:
 - (a) Co-operate by means of systematic observations, research and information exchange in order to better understand and assess the effects of human activities on the ozone layer and the effects on human health and the environment from modification of the ozone layer;

(b) gera viðeigandi ráðstafanir á sviði löggjafar eða stjórnarsýslu og starfa saman við að samhæfa viðeigandi stefnumið til að stjórna, takmarka, minnka eða hindra starfsemi manna innan lögsögu þeirra eða undir stjórn þeirra, ef í ljós kemur að starfsemin hafi eða sé líkleg til að hafa skaðleg áhrif vegna breytinga eða líklegra breytinga á ósónlaginu,

(c) starfa saman við að móta ráðstafanir, starfs-hætti og staðla til framkvæmdar á samningi þessum sem samkomulag hefur náðst um, með tilliti til að samþykktar verði bókanir og viðaukar,

(d) starfa með þar til bærum alþjóðastofnunum til að framkvæma með virkum hætti samning þennan og bókanir þær sem þeir eiga aðild að.

3. Ákvæði samnings þessa skulu á engan hátt skerða rétt aðila til að gera í samræmi við alþjóðalög ráðstafanir heima fyrir til viðbótar þeim sem fjallað er um í 1. og 2. tl., né hafa áhrif á viðbótarráðstafanir sem aðili hefur þegar gert heima fyrir, enda séu ráðstafanirnar ekki ósamrýmanlegar skuldbindingum hans samkvæmt samningi þessum.

4. Framkvæmd greinar þessarar skal grundvalla á viðeigandi vísindalegum og tæknilegum atriðum.

3. gr.

Rannsóknir og kerfisbundnar athuganir

1. Eftir því sem hæfa þykir, skuldbinda aðilarnir, annaðhvort beint eða fyrir milligöngu til þess bærra alþjóðastofnana, sig til þess að hefja og vinna saman að stjórn rannsókna og vísindalegs mats á:

(a) eðlis- og efnafræðilegum ferlum sem geta haft áhrif á ósónlagið;

(b) heilsu manna og öðrum líffræðilegum áhrifum sem stafa af breytingum á ósónlaginu, einkum þeim sem stafa af breytingum á útfjólublárrí geislun sólar með líffræðileg áhrif (UV-B);

(c) veðurfarsáhrifum sem rekja má til breytinga á ósónlaginu;

(d) áhrifum á náttúruleg og smíðuð efni sem eru gagnleg mannkyni og stafa af breytingum á ósónlaginu og þar af leiddum breytingum á UV-B geislun;

(e) efnum, aðferðum, ferlum og athöfnum sem geta haft áhrif á ósónlagið og uppsöfnuðum áhrifum þeirra;

(f) öðrum valkostum um efni og tæknibúnað;

(g) skyldum félags- og hagfræðilegum málefnum;

og eins og nánar er tilgreint í Viðaukum I og II.

(b) Adopt appropriate legislative or administrative measures and co-operate in harmonizing appropriate policies to control, limit, reduce or prevent human activities under their jurisdiction or control should it be found that these activities have or are likely to have adverse effects resulting from modification or likely modification of the ozone layer;

(c) Co-operate in the formulation of agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Convention, with a view to the adoption of protocols and annexes;

(d) Co-operate with competent international bodies to implement effectively this Convention and protocols to which they are party.

3. The provisions of this Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt, in accordance with international law, domestic measures additional to those referred to in paragraphs 1 and 2 above, nor shall they affect additional domestic measures already taken by a Party, provided that these measures are not incompatible with their obligations under this Convention.

4. The application of this article shall be based on relevant scientific and technical considerations.

Article 3

Research and systematic observations

1. The Parties undertake, as appropriate, to initiate and co-operate in, directly or through competent international bodies, the conduct of research and scientific assessments on:

(a) The physical and chemical processes that may affect the ozone layer;

(b) The human health and other biological effects deriving from any modifications of the ozone layer, particularly those resulting from changes in ultra-violet solar radiation having biological effects (UV-B);

(c) Climatic effects deriving from any modifications of the ozone layer;

(d) Effects deriving from any modifications of the ozone layer and any consequent change in UV-B radiation on natural and synthetic materials useful to mankind;

(e) Substances, practices, processes and activities that may affect the ozone layer, and their cumulative effects;

(f) Alternative substances and technologies;

(g) Related socio-economic matters;

and as further elaborated in annexes I and II.

2. Eftir því sem hæfa þykir, takast aðilarnir á hendur, beint eða fyrir milligöngu til þess bærra alþjóðastofnana, og með fullu tilliti til löggjafar einstakra ríkja og þeirrar starfsemi sem fer fram jafnt á alþjóðlegum vettvangi eða í einstökum ríkjum, að efla eða koma á fót sameiginlegum áætlunum eða áætlunum sem bæta hver aðra upp, til þess að athuga kerfisbundið ástand ósónlagsins og aðrar viðeigandi mælanlegar breytistærðir, sem gerð er nánari grein fyrir í Viðauka I.

3. Aðilarnir takast á hendur að vinna saman, beint eða fyrir milligöngu til þess bærra alþjóðastofnana, til þess að tryggja reglubundna og tímaþæra söfnun, gildismat og miðlun rannsókn- og mælinganiðurstæðna fyrir atbeina viðeigandi gagnamiðstöðva í heiminum.

4. gr.

Samvinna á sviði laga, vísinda og tækni

1. Aðilar skulu auðvelda og stuðla að skiptum á vísindalegum, tæknilegum, félagshagfræðilegum, viðskiptalegum og lagalegum upplýsingum sem samning þennan varða, eins og frekar er lýst í Viðauka II. Upplýsingar þessar skulu láttnar í té þeim stofnunum sem aðilarnir koma sér saman um. Sérhver slík stofnun sem fær upplýsingar er sá aðili sem lét þær í té lítur á sem trúnaðarmál skal sjá um að ekki verði skýrt frá efni þeirra, og skal gera þær ráðstafanir sem til þarf til að gæta leyndar þeirra áður en þær eru gerðar tiltækar öllum aðilum.

2. Aðilar skulu í samræmi við landslög sín, reglur og framkvæmdavenjur og þannig að sérstaklega sé tekið tillit til þarfa þróunarlanda starfa saman, beint eða fyrir milligöngu þar til bærra alþjóðastofnana, að því að stuðla að þróun og miðlun tækni og þekkingar. Slíka samvinnu skal sérstaklega viðhafa með því að:

(a) auðvelda öðrum aðilum nýtingu annarra valkosta um tækni,

(b) veita upplýsingar hvað snertir aðra valkosti um tækni og búnað, og láta í té tilheyrandi leiðarvísu og leiðbeiningar,

(c) láta í té nauðsynlegan búnað og aðstöðu til rannsókna og kerfisbundinna athugana,

(d) veita vísinda- og tæknistarfsliði viðeigandi þjálfun.

5. gr.

Sending upplýsinga

Aðilar skulu um skrifstofuna senda þingi aðilanna, sem stofnað er samkvæmt 6. gr., upplýsingar um þær ráðstafanir sem þeir hafa gert til framkvæmdar samningsins og bókana þeirra sem

2. The Parties undertake to promote or establish, as appropriate, directly or through competent international bodies and taking fully into account national legislation and relevant ongoing activities at both the national and international levels, joint or complementary programmes for systematic observation of the state of the ozone layer and other relevant parameters, as elaborated in annex I.

3. The Parties undertake to co-operate, directly or through competent international bodies, in ensuring the collection, validation and transmission of research and observational data through appropriate world data centres in a regular and timely fashion.

Article 4

Co-operation in the legal, scientific and technical fields

1. The Parties shall facilitate and encourage the exchange of scientific, technical, socio-economic, commercial and legal information relevant to this Convention as further elaborated in annex II. Such information shall be supplied to bodies agreed upon by the Parties. Any such body receiving information regarded as confidential by the supplying Party shall ensure that such information is not disclosed and shall aggregate it to protect its confidentiality before it is made available to all Parties.

2. The Parties shall co-operate, consistent with their national laws, regulations and practices and taking into account in particular the needs of the developing countries, in promoting, directly or through competent international bodies, the development and transfer of technology and knowledge. Such co-operation shall be carried out particularly through:

(a) Facilitation of the acquisition of alternative technologies by other Parties;

(b) Provision of information on alternative technologies and equipment, and supply of special manuals or guides to them;

(c) The supply of necessary equipment and facilities for research and systematic observations;

(d) Appropriate training of scientific and technical personnel.

Article 5

Transmission of information

The Parties shall transmit, through the secretariat, to the Conference of the Parties established under article 6 information on the measures adopted by them in implementation of

þeir eiga aðild að, í því formi og á þeim fresti sem fundir aðila að viðkomandi löggæringum kunna að ákveða.

6. gr.

Þing aðilanna

1. Þing aðilanna er hér með stofnsett. Skrifstofan tilnefnd til bráðabirgða samkvæmt 7. gr. skal boða til fyrsta fundar þings aðilanna eigi síðar en ári eftir að samningur þessi öðlast gildi. Eftir það skulu reglulegir fundir þings aðilanna haldnir með reglulegu millibili sem þingið ákveður á fyrsta fundi sínum.

2. Aukafundir þings aðilanna skulu annars haldnir eftir því sem þingið kann að telja nauðsynlegt, eða að skriflegri beiðni hvaða aðila sem er, ef að minnsta kosti þriðjungur aðilanna styður beiðnina innan sex mánaða frá því er skrifstofan tilkynnti þeim um hana.

3. Þing aðilanna skal með almennri samstöðu koma sér saman um og koma á fundarsköpum og fjármálaeignum fyrir sig sjálf og fyrir þær undirstofnanir sem það kann að koma á fót, svo og ákvæðum um fjármál sem gilda skulu um störf skrifstofunnar.

4. Þing aðilanna skal hafa framkvæmd samnings þessa stöðugt til athugunar, og skal að auki:

(a) ákvarða form og tímabil til sendingar upplýsinga samkvæmt 5. gr., og fjalla um þær upplýsingar og um skýrslur, sem undirstofnanir kunna að leggja fram,

(b) athuga vísindalegar upplýsingar um ósónlagið, hugsanlegar breytingar á því, og hugsanleg áhrif slíkra breytinga,

(c) stuðla, í samræmi við 2. gr., að samhæfingu á viðeigandi stefnumiðum, áætlunum og ráðstöfunum til að minnka svo sem kostur er að sleppt sé efnum sem valda eða líklegt er að valdi breytingum á ósónlaginu, og gera tillögur um hverjar þær ráðstafanir aðrar sem samning þennan varða,

(d) koma, í samræmi við 3. og 4. gr., á framkvæmdaáætlunum til rannsókna, kerfisbundinna athugana, vísinda- og tæknilegrar samvinnu, skipta á upplýsingum og miðlunar á tækni og þekkingu,

(e) fjalla um og samþykkja breytingar á samningi þessum og viðaukum við hann samkvæmt 9. og 10. gr., eftir þörfum,

this Convention and of protocols to which they are party in such form and at such intervals as the meetings of the parties to the relevant instruments may determine.

Article 6

Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the secretariat designated on an interim basis under article 7 not later than one year after entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting.

2. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt rules of procedure and financial rules for itself and for any subsidiary bodies it may establish, as well as financial provisions governing the functioning of the secretariat.

4. The Conference of the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention, and, in addition, shall:

(a) Establish the form and the intervals for transmitting the information to be submitted in accordance with article 5 and consider such information as well as reports submitted by any subsidiary body;

(b) Review the scientific information on the ozone layer, on its possible modification and on possible effects of any such modification;

(c) Promote, in accordance with article 2, the harmonization of appropriate policies, strategies and measures for minimizing the release of substances causing or likely to cause modification of the ozone layer, and make recommendations on any other measures relating to this Convention;

(d) Adopt, in accordance with articles 3 and 4, programmes for research, systematic observations, scientific and technological co-operation, the exchange of information and the transfer of technology and knowledge;

(e) Consider and adopt, as required, in accordance with articles 9 and 10, amendments to this Convention and its annexes;

(f) fjalla um breytingar á bókunum og viðaukum við þær og, verði það ákveðið, að leggja til við aðila að viðkomandi bókunum að breytingarnar verði samþykktar.

(g) fjalla um og samþykkja samkvæmt 10. gr. viðauka við samning þennan til viðbótar þeim sem fyrir eru, eftir þörfum.

(h) fjalla um og samþykkja bókarnir samkvæmt 8. gr., eftir þörfum.

(i) koma á fót þeim undirstofnunum sem þörf er talin vera fyrir til framkvæmdar samningsins.

(j) leita þar sem við á aðstoðar hæfra alþjóðastofnana og vísindanefnda, einkum Alþjóðaveðurfræðistofnunarinnar og Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar, auk Samræmingarnefndarinnar um ósónlagið, til vísindalegra rannsókna, kerfisbundinna athugana og annarra aðgerða sem varða tilgang samnings þessa, og nýta eftir því sem við á þær upplýsingar sem stofnanir þessar og nefndir veita.

(k) fjalla um og framkvæma hverjar þær aðgerðir aðrar, sem þörf kann að vera fyrir til að tilgangi samnings þessa verði náð.

5. Sameinuðu þjóðirnar, sérstofnanir þeirra og Alþjóðakjarnorkumálastofnunin, svo og öll ríki sem ekki eru aðilar að samningi þessum, mega senda áheyrnarfulltrúa til að koma fram fyrir þeirra hönd á fundum þings aðilanna. Hver sá starfshópur eða stofnun, sem hæfur er á þeim sviðum er að vernd ósónlagsins lúta, hvort sem er á vegum einnar þjóðar eða fleiri, á vegum ríkisvalds eða einkaadila, sem tjáð hefur skrifstofunni ósk sína um að senda áheyrnarfulltrúa á fund þings aðilanna, má fá þar aðgang, nema þriðjungur viðstaddra aðila andmæli því. Um heimild áheyrnarfulltrúa til aðgangs og þátttöku skal fara eftir þeim fundarskópum sem þing aðilanna setur.

(f) Consider amendments to any protocol, as well as to any annexes thereto, and, if so decided, recommend their adoption to the parties to the protocol concerned;

(g) Consider and adopt, as required, in accordance with article 10, additional annexes to this Convention;

(h) Consider and adopt, as required, protocols in accordance with article 8;

(i) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Convention;

(j) Seek, where appropriate, the services of competent international bodies and scientific committees, in particular the World Meteorological Organization and the World Health Organization, as well as the Co-ordinating Committee on the Ozone Layer, in scientific research, systematic observations and other activities pertinent to the objectives of this Convention, and make use as appropriate of information from these bodies and committees;

(k) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties by observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to the protection of the ozone layer which has informed the secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one-third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

7. gr. Skrifstofa

1. Verkefni skrifstofunnar eru:

(a) að undirbúa og veita fyrirgreiðslu við fundi þá sem fjallað er um í 6., 8., 9. og 10. gr.;

(b) að semja og senda skýrslur byggðar á upplýsingum sem borist hafa samkvæmt 4. og 5. gr., svo og byggðar á upplýsingum sem fengist hafa á fundum undirstofnana sem komið hefur verið á fót samkvæmt 6. gr.;

(c) að sinna þeim verkefnum sem henni eru falin með bókunum;

Article 7 Secretariat

1. The functions of the secretariat shall be:

(a) To arrange for and service meetings provided for in articles 6, 8, 9 and 10;

(b) To prepare and transmit reports based upon information received in accordance with articles 4 and 5, as well as upon information derived from meetings of subsidiary bodies established under article 6;

(c) To perform the functions assigned to it by any protocol;

(d) að semja skýrslur um framkvæmd starfa sinna samkvæmt samningi þessum, og leggja þær fyrir þing aðilanna;

(e) að tryggja nægilega samræmingu við störf annarra viðkomandi alþjóðastofnana, einkum með því að gera þær ráðstafanir með stjórnunartilhögun og samningagerð sem þörf kann að vera fyrir til að hún geti rækt störf sín með virkum hætti;

(f) að vinna þau störf önnur sem þing aðilanna kann að ákveða.

2. Verkefnum skrifstofunnar skal til bráðabirgða sinnt af Umhverfismálastofnun Sameinuðu þjóðanna, þar til fyrsta reglulegum fundi þings aðilanna sem haldinn er samkvæmt 6. gr. lýkur. Á hinum fyrsta reglulega fundi sínum skal þing aðilanna tilnefna skrifstofuna úr hópi þeirra hæfu alþjóðastofnana sem til eru og hafa látið í ljós vilja til að sinna verkefnum skrifstofunnar samkvæmt samningi þessum.

8. gr.

Samþykkt bókana

1. Þing aðilanna getur á fundi sínum samþykkt bókanir samkvæmt 2. gr.

2. Texta bókana sem lagt er til að samþykktar verði skal skrifstofan senda aðilum að minnsta kosti sex mánuðum fyrir fundinn.

9. gr.

Breytingar á samningum eða á bókunum

1. Hver aðili getur lagt til breytingar á samningi þessum eða á bókun. Með breytingum skal meðal annars tekið eðlilegt tillit til víðeigandi vísindalegra og tæknilegra atriða.

2. Breytingar á samningi þessum skulu samþykktar á fundi þings aðilanna. Breytingar á bókun skulu samþykktar á fundi aðila að viðkomandi bókun. Texta sérhverrar tillögu til breytinga á samningi þessum eða á bókun skal skrifstofan, nema annað sé ákveðið í viðkomandi bókun, senda aðilum að minnsta kosti sex mánuðum fyrir þann fund þar sem hann er borinn upp til samþykktar. Skrifstofan skal einnig til upplýsingar senda breytingartillögur þeim ríkjum er undirritað hafa samning þennan.

3. Aðilar skulu reyna til þrautar að koma sér saman um breytingartillögur með almennri samstöðu. Hafi allar tilraunir til að ná almennri samstöðu reynst árangurslausar og samkomulag hefur ekki tekist, skal breytingin ef allt annað bregst samþykkt með atkvæðum þriggja fjórðu hluta þeirra aðila sem viðstaddir eru fundinn og atkvæði

(d) To prepare reports on its activities carried out in implementation of its functions under this Convention and present them to the Conference of the Parties;

(e) To ensure the necessary co-ordination with other relevant international bodies and in particular to enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;

(f) To perform such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

2. The secretariat functions will be carried out on an interim basis by the United Nations Environment Programme until the completion of the first ordinary meeting of the Conference of the Parties held pursuant to article 6. At its first ordinary meeting, the Conference of the Parties shall designate the secretariat from amongst those existing competent international organizations which have signified their willingness to carry out the secretariat functions under this Convention.

Article 8

Adoption of protocols

1. The Conference of the Parties may at a meeting adopt protocols pursuant to article 2.

2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before such a meeting.

Article 9

Amendment of the Convention or protocols

1. Any Party may propose amendments to this Convention or to any protocol. Such amendments shall take due account, *inter alia*, of relevant scientific and technical considerations.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. Amendments to any protocol shall be adopted at a meeting of the Parties to the protocol in question. The text of any proposed amendment to this Convention or to any protocol, except as may otherwise be provided in such protocol, shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to this Convention for information.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting, and

greiða, og skal vörsluaðili leggja hana fyrir alla aðila til fullgildingar, samþykktar eða staðfestingar.

4. Málsmeðferð sú sem lýst er í 3. tl. skal gilda um breytingar á öllum bókunum, að því undanskildu að atkvæði tveggja þriðju hluta aðila að viðkomandi bókun sem viðstaddir eru fund og atkvæði greiða skulu nægja til að samþykkja þær.

5. Tilkynna skal vörsluaðila skriflega um fullgildingun, samþykkt og staðfestingu breytinga. Breytingar sem samþykktar eru samkvæmt 3. eða 4. tl. skulu öðlast gildi meðal þeirra aðila sem hafa staðfest þær á níutugasta degi eftir að vörsluaðili hefur veitt viðtöku tilkynningu um fullgildingun, samþykkt eða staðfestingu að minnsta kosti þriggja fjórðu hluta aðila að samningi þessum eða að minnsta kosti tveggja þriðju hluta aðila að viðkomandi bókun, nema annað sé ákveðið í bókuninni. Gagnvart öðrum aðilum skulu breytingar síðan öðlast gildi á níutugasta degi efir að viðkomandi aðilar afhenda skjöl sín um fullgildingun, samþykkt eða staðfestingu breytinganna.

6. Í samningi þessum merkja „aðilar sem viðstaddir eru og atkvæði greiða“ þá aðila sem viðstaddir eru og greiða með- eða mótaskvæði.

10. gr.

Samþykkt viðauka og breytingar á þeim

1. Viðaukar við samning þennan eða bókanir skulu vera óaðskiljanlegur hluti hans eða viðkomandi bókana, eftir því sem við á, og sé annað ekki beinlínis tekið fram felur tilvísun í samning þennan eða í bókanir við hann einnig í sér tilvísun í sérhvern viðauka við hann. Viðaukar skulu bundnir við vísinda- og tæknileg atriði eða stjórnunaratriði.

2. Að öðru leyti en því sem ákveðið kann að vera í bókun hvað snertir viðauka við hana skal eftirfarandi tilhögun gilda um tillögur að viðbótarviðaukum við samning þennan eða við bókun, og um samþykkt þeirra og gildistöku:

(a) Leggja skal til og samþykkja viðauka við samning þennan á þann hátt sem kveðið er á um í 2. og 3. tl. 9. gr., en viðauka við bókanir skal leggja til og samþykkja á þann hátt sem kveðið er á um í 2. og 4. tl. 9. gr.

(b) Hver sá aðili sem ekki getur fallist á viðbótarviðauka við samning þennan eða viðauka við bókun sem hann er aðili að skal tilkynna það vörsluaðila skriflega innan sex mánaða frá þeim degi er vörsluaðili greindi honum frá samþykkt hans. Skal vörsluaðili án tafar tilkynna öllum

shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval or acceptance.

4. The procedure mentioned in paragraph 3 above shall apply to amendments to any protocol, except that a two-thirds majority of the parties to that protocol present and voting at the meeting shall suffice for their adoption.

5. Ratification, approval or acceptance of amendments shall be notified to the Depositary in writing. Amendments adopted in accordance with paragraphs 3 or 4 above shall enter into force between parties having accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of notification of their ratification, approval or acceptance by at least three-fourths of the Parties to this Convention or by at least two-thirds of the parties to the protocol concerned, except as may otherwise be provided in such protocol. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval or acceptance of the amendments.

6. For the purposes of this article, “Parties present and voting” means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 10

Adoption and amendment of annexes

1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of this Convention or of such protocol, as the case may be, and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to scientific, technical and administrative matters.

2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention or of annexes to a protocol:

(a) Annexes to this Convention shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in article 9, paragraphs 2 and 3, while annexes to any protocol shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in article 9, paragraphs 2 and 4;

(b) Any party that is unable to approve an additional annex to this Convention or an annex to any protocol to which it is party shall so notify the Depositary, in writing, within six months from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay

aðilum um hverja slíka tilkynningu sem honum hefur borist. Getur aðili hvenær sem er látið staðfestingu sína koma í stað fyrri andmæla, og skulu viðaukarnir síðan öðlast gildi gagnvart þeim aðila.

(c) Er sex mánuðir eru liðnir frá því er vörslu-aðili sendi út tilkynningu sína skal viðaukinn öðlast gildi gagnvart öllum aðilum að samningi þessum eða að viðkomandi bókunum sem ekki hafa lagt fram tilkynningu samkvæmt ákvæðum b-liðar.

3. Tillögur til breytinga á viðaukum við samning þennan eða við bókun, og samþykkt þeirra og gildistaka, skal háð sömu meðferðarreglum og gilda um tillögur að viðaukum við samning þennan eða við bókun, og samþykkt þeirra og gildistöku. Viðaukar og breytingar á þeim skulu meðal annars taka eðlilegt tillit til vðeigandi vísindalegra og tæknilegra atriða.

4. Ef viðbótarviðauki eða breyting á viðauka varðar breytingu á samningi þessum eða á bókun skal viðbótarviðaukinn eða hinn breytti viðauki ekki öðlast gildi fyrr en breytingin á samningi þessum eða á viðkomandi bókun öðlast gildi.

11. gr.

Lausn deilumála

1. Nú rís deila milli aðila um túlkun eða framkvæmd samnings þessa, og skulu viðkomandi aðilar þá leita lausnar á henni með samningaviðræðum.

2. Nái viðkomandi aðilar ekki samkomulagi með samningaviðræðum geta þeir í sameiningu leitað vinsamlegrar aðstoðar eða óskað milligöngu þriðja aðila.

3. Þegar fullgilding, staðfesting, samþykkt eða aðild að samningi þessum fer fram, eða hvenær sem er síðar, getur ríki eða svæðisstofnun um efnahagssamvinnu lýst því yfir skriflega við vörslu-aðila að hvað varði deilu sem ekki hefur verið leyst samkvæmt 1. eða 2. t. fallist það á aðra eða báðar eftirtaldir aðferðir til lausnar þannig að bindandi sé:

(a) gerðardóm samkvæmt tilhögun sem þing aðilanna ákveður á fyrsta reglulegum fundi þess,

(b) vísun deilunnar til Alþjóðadómstólsins.

notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the annexes shall thereupon enter into force for that Party;

(c) On the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary, the annex shall become effective for all Parties to this Convention or to any protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provision of subparagraph (b) above.

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention or annexes to a protocol. Annexes and amendments thereto shall take due account, *inter alia*, of relevant scientific and technical considerations.

4. If an additional annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Convention or to any protocol, the additional annex or amended annex shall not enter into force until such time as the amendment to this Convention or to the protocol concerned enters into force.

Article 11

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall seek solution by negotiation.

2. If the parties concerned cannot reach agreement by negotiation, they may jointly seek the good offices of, or request mediation by, a third party.

3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a State or regional economic integration organization may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory:

(a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties at its first ordinary meeting;

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

4. Hafi aðilarnir ekki í samræmi við 3. t.l. fallist á sömu eða neina málsmeðferð skal deilan lögð til sáttameðferðar samkvæmt 5. t.l., nema aðilarnir komi sér saman um annað.

5. Mynduð skal sáttanefnd að beiðni eins deilu-aðilans. Skulu eiga sæti í nefndinni jafnmargir nefndarmenn skipaðir af hverjum hinna viðkomandi aðila, og formaður sem kosinn skal sameiginlega af nefndarmönnum þeim sem aðilar hafa skipað. Skal nefndin kveða upp endanlegan og ráðgefandi úrskurð sem aðilar skulu athuga af kostgæfni.

6. Ákvæði þessarar greinar skulu einnig gilda um bókanir, nema annað sé ákveðið í viðkomandi bókun.

12. gr.

Undirritun

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu ríkja og svæðisstofnana um efnahagssamvinnu í sambandsráðuneyti utanríkismála lýðveldisins Austurríkis í Vínarborg, frá 22. mars 1985 til 21. september 1985, og í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York frá 22. september 1985 til 21. mars 1986.

13. gr.

Fullgilding, staðfesting og samþykkt

1. Samningur þessi og allar bókanir skulu háð fullgilding, staðfestingu eða samþykkt ríkja og svæðisstofnana um efnahagssamvinnu. Fullgildingar-, staðfestingar- og samþykktarskjöl skal fela vörsluaðila til varðveislu.

2. Hver sú svæðisstofnun sem vísað er til í 1. t.l. sem verður aðili að samningi þessum eða að bókun án þess að nokkurt aðildarríki hennar sé aðili skal háð öllum skuldbindingum samkvæmt samningnum eða bókuninni, eftir því sem við á. Ef eitt eða fleiri aðildarríki slíkrar stofnunar eru aðilar að samningnum eða að viðkomandi bókun skulu stofnunin og aðildarríki hennar ákveða sín á milli hvernig skipta beri ábyrgð á skuldbindingum samkvæmt samningnum eða bókuninni, eftir því sem við á. Í slíkum tilvikum er stofnuninni og aðildarríkjum hennar ekki heimilt að nýta samtímis rétt sinn samkvæmt samningnum eða viðkomandi bókun.

4. If the parties have not, in accordance with paragraph 3 above, accepted the same or any procedure, the dispute shall be submitted to conciliation in accordance with paragraph 5 below unless the parties otherwise agree.

5. A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned and a chairman chosen jointly by the members appointed by each party. The commission shall render a final and recommendatory award, which the parties shall consider in good faith.

6. The provisions of this article shall apply with respect to any protocol except as otherwise provided in the protocol concerned.

Article 12

Signature

This Convention shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria in Vienna from 22 March 1985 to 21 September 1983, and at United Nations Headquarters in New York from 22 September 1985 to 21 March 1986.

Article 13

Ratification, acceptance or approval

1. This Convention and any protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depository.

2. Any organization referred to in paragraph 1 above which becomes a Party to this Convention or any protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention or the protocol, as the case may be. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention or relevant protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention or protocol, as the case may be. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention or relevant protocol concurrently.

3. Í fullgildingar-, staðfestingar- eða samþykktarskjölum sínum skulu stofnanir þær sem fjallað er um í 1. tl. lýsa því hvar valdmörk þeirra eru hvað snertir þau málefni sem samningurinn eða viðkomandi bókun gildir um. Stofnanirnar skulu einnig tilkynna vörsluaðila um allar verulegar breytingar á valdmörkum þeirra.

14. gr. Aðild

1. Samningur þessi og hver bókun skulu liggja frammi til aðildar af hálfu ríkja og svæðisstofnana um efnahagssamvinnu frá þeim degi að telja er lokað er fyrir undirritun samningsins eða viðkomandi bókunar. Aðildarskjöl skulu falin vörsluaðila til varðveislu.

2. Í aðildarskjölum sínum skulu stofnanir þær sem í 1. tl. greinir lýsa því hvar valdmörk þeirra eru hvað snertir þau málefni sem samningurinn eða viðkomandi bókun gildir um. Einnig skulu stofnanir þessar tilkynna vörsluaðila um allar verulegar breytingar á valdmörkum þeirra.

3. Ákvæði 2. tl. 13. gr. skulu gilda um svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu sem lýsa yfir aðild að samningi þessum eða einhverri bókun.

15. gr. Atkvæðisréttur

1. Hver aðili að samningi þessum eða að bókun skal hafa eitt atkvæði.

2. Að öðru leyti en því sem segir í 1. tl. skulu svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu nýta atkvæðisrétt sinn í málefnum innan valdmarka sinna með þeim atkvæðafjölda sem nemur fjölda aðildarríkja þeirra sem eru aðilar að samningnum eða að viðkomandi bókun. Stofnanir þessar skulu ekki nýta atkvæðisrétt sinn ef aðildarríki þeirra nýta atkvæðisrétt sinn, og gagnkvæmt.

16. gr. Samband samnings þessa og bókana með honum

1. Ríki eða svæðisstofnun um efnahagsmál getur ekki orðið aðili að bókun nema með því að vera um leið aðili að samningnum.

2. Ákvarðanir varðandi bókanir skulu aðeins teknar af aðilum að viðkomandi bókun.

3. In their instruments of ratification, acceptance or approval, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 14 Accession

1. This Convention and any protocol shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the date on which the Convention or the protocol concerned is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 above shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention or the relevant protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

3. The provisions of article 13, paragraph 2, shall apply to regional economic integration organizations which accede to this Convention or any protocol.

Article 15 Right to vote

1. Each Party to this Convention or to any protocol shall have one vote.

2. Except as provided for in paragraph 1 above, regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the Convention or the relevant protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 16 Relationship between the Convention and its protocols

1. A State or a regional economic integration organization may not become a party to a protocol unless it is, or becomes at the same time, a Party to the Convention.

2. Decisions concerning any protocol shall be taken only by the parties to the protocol concerned.

17. gr.
Gildistaka

1. Samningur þessi skal öðlast gildi á nítugasta degi eftir afhendingu tuttugasta fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjals.

2. Hver bókun skal, nema annað sé ákveðið í henni sjálfri, öðlast gildi á nítugasta degi eftir afhendingu ellefta fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjals hennar.

3. Gagnvart hverjum þeim aðila sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir samning þennan eða lýsir yfir aðild að honum eftir að tuttugasta fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjál hefur verið afhent, skal samningurinn öðlast gildi á nítugasta degi eftir að fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjál hans er afhent.

4. Hver bókun skal, nema annað sé ákveðið í henni sjálfri, öðlast gildi gagnvart aðila sem fullgildir, staðfestir eða samþykkir hana eða lýsir yfir aðild að henni eftir að hún öðlast gildi samkvæmt 2. t.l., á nítugasta degi eftir þann dag er fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjál hans hefur verið afhent, eða á þeim degi er samningurinn tekur gildi gagnvart honum, hvort sem síðar verður.

5. Hvað 1. og 2. t.l. snertir skal skjal sem svæðisstofnun um efnahagssamvinnu afhendir ekki talið sem viðbót við skjöl sem aðildarríki þess afhenda.

18. gr.
Fyrirvarar

Enga fyrirvara má gera við samning þennan.

19. gr.
Uppsögn

1. Hvenær sem er eftir að fjögur ár eru liðin frá því er samningur þessi öðlaðist gildi gagnvart aðila getur hann sagt honum upp með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila.

2. Eftir að fjögur ár eru liðin frá þeim degi er bókun öðlaðist gildi gagnvart aðila getur hann hvenær sem er sagt henni upp með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila, enda sé ekki annað ákveðið í bókuninni sjálfri.

3. Uppsögn skal öðlast gildi er eitt ár er liðið frá því er vörsluaðili veitti henni viðtöku, eða á þeim síðari degi er tilgreindur kann að vera í tilkynningu um uppsögn.

Article 17
Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the eleventh instrument of ratification, acceptance or approval of such protocol or accession thereto.

3. For each Party which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. Any protocol, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force for a party that ratifies, accepts or approves that protocol or accedes thereto after its entry into force pursuant to paragraph 2 above, on the ninetieth day after the date on which that party deposits its instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which the Convention enters into force for that Party, whichever shall be the later.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article 18
Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 19
Withdrawal

1. At any time after four years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Except as may be provided in any protocol, at any time after four years from the date on which such protocol has entered into force for a party, that party may withdraw from the protocol by giving written notification to the Depositary.

3. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

4. Hver sá aðili sem segir upp samningi þessum skal einnig talinn hafa sagt upp sérhverri bókun sem hann er aðili að.

20. gr.

Vörsluaðili

1. Aðalframkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal taka að sér að vera vörsluaðili samnings þessa og allra bókana.

2. Vörsluaðili skal einkum tilkynna aðilum um:

(a) undirritanir samnings þessa og hverrar bóku-
unar, og afhendingu fullgildingar-, staðfestingar-,
samþykktar- og aðildarskjala samkvæmt 13. og 14.
gr.,

(b) dag þann er samningurinn og hver bókun
muni öðlast gildi samkvæmt 17. gr.,

(c) tilkynningar um uppsögn samkvæmt 19.
gr.,

(d) breytingar sem samþykktar eru á samn-
ingnum og hverri bókun, staðfestingu aðila á þeim
og gildistökudag þeirra samkvæmt 9. gr.,

(e) allar orðsendingar varðandi samþykkt og
viðurkenningu viðauka og breytinga á viðaukum
samkvæmt 10. gr.,

(f) tilkynningar svæðisstofnana um efnahags-
samvinnu um mörk valdsviðs þeirra varðandi mál-
efni sem samningur þessi og hver bókun tekur til,
og um sérhverja breytingu á því,

(g) yfirlýsingar sem veittar eru samkvæmt 3. tl.
11. gr.

21. gr.

Gildir textar

Frumrit samnings þessa, en arabískur, kín-
verskur, enskur, franskur, rússneskur og spænsk-
ur texti hans eru jafngildir, skal afhenda aðalfram-
kvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess
hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Vínarborg hinn 22. mars 1985.

4. Any Party which withdraws from this Con-
vention shall be considered as also having with-
drawn from any protocol to which it is party.

Article 20

Depositary

1. The Secretary-General of the United Na-
tions shall assume the functions of depositary of
this Convention and any protocols.

2. The Depositary shall inform the Parties, in
particular, of:

(a) The signature of this Convention and of any
protocol, and the deposit of instruments of ratifi-
cation, acceptance, approval or accession in ac-
cordance with articles 13 and 14;

(b) The date on which the Convention and any
protocol will come into force in accordance with
article 17;

(c) Notification of withdrawal made in accord-
ance with article 19;

(d) Amendments adopted with respect to the
Convention and any protocol, their acceptance by
the parties and their date of entry into force in
accordance with article 9;

(e) All communications relating to the adop-
tion and approval of annexes and to the amend-
ment of annexes in accordance with article 10;

(f) Notifications by regional economic inte-
gration organizations of the extent of their compe-
tence with respect to matters governed by this
Convention and any protocols, and of any modifi-
cations thereof;

(g) Declarations made in accordance with arti-
cle 11, paragraph 3.

Article 21

Authentic texts

The original of this Convention, of which the
Arabic, Chinese, English, French, Russian and
Spanish texts are equally authentic, shall be depo-
sited with the Secretary-General of the United
Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly
authorized to that effect, have signed this Con-
vention.

Done at Vienna on the 22nd day of March 1985

Viðauki I

Rannsóknir og kerfisbundnar athuganir

1. Aðilar að samningnum gera sér grein fyrir því að helstu vísindaleg viðfangsefni eru:

(a) breytingar á ósónlaginu sem gætu leitt til breytingar á magni á þeirri útfjólubláu geislun sólar með líffræðileg áhrif (UV-B) sem nær til yfirborðs jarðar og hugsanlegar afleiðingar fyrir heilsu manna, lífveru, vistkerfi og efni sem eru gagnleg mannkyni;

(b) breytingar á lódréttri dreifingu ósóns, sem gætu breytt hitastigsgerð lofthjúpsins og hugsanleg áhrif á veður og veðráttu.

2. Aðilar að samningnum skulu, samkvæmt ákvæðum 3. gr., vinna saman að stjórn rannsókna og kerfisbundinna athugana og semja ráðleggingar um rannsóknir í framtíðinni og athuganir á sviðum eins og þeim sem á eftir eru talin:

(a) **Rannsóknir á eðlisfræði og efnafræði loft-hjúpsins**

- (i) viðtæk fræðileg líkön: frekari þróun líkana sem taka tillit til víxlverkunar geislunar-, hreyfifræði- og efnafræðilegra ferla; könnun á samtímisáhrifum ýmissa efna, sem smíðuð eru af mönnum og finnast í náttúrunni, á ósón lofthjúpsins; túlkun mæligagna frá gervihnöttum og annars staðar frá; mat á breytingum á stefnu mælanlegra breytistærða í lofthjúpnunum og í jarðeðlisfræði, og þróun aðferða svo að rekja megi breytingar á þessum breytistærðum til tiltekinna orsaka;
- (ii) rannsóknarstofukannanir á: hraðastuðlum, ísogspversniðum og gangi efnahvarfa og ljós-efnahvarfa í veðrahvolfi og heiðhvolfi; litrófsmælingagögn sem renna stöðum undir vettvangsmælingar á öllum viðeigandi hlutum litrófsins;
- (iii) vettvangsmælingar: þéttni og flæði helstu lofttegunda, bæði af náttúrulegum uppruna eða af mannavöldum; kannanir á hreyfifræði lofthjúpsins; samtímismælingar á ljósefnafræðilega skyldum efnasamböndum niður að neðsta loftlagi veðrahvolfsins með notkun mælitækja á staðnum og með fjarkönnunarbúnaði; innbyrðis samanburður á ólíkum nemum, þ.m.t. samhæfðar samsvörunarmælingar fyrir mælitæki í gervihnöttum; þrívíð dreifing helstu efnasambanda sem eru í loft-hjúpnunum í litlu magni, flæði geislunarrófs sólar og veðurfræðilegar mælistærðir;

Annex I

Research and systematic observations

1. The Parties to the Convention recognize that the major scientific issues are:

(a) Modification of the ozone layer which would result in a change in the amount of solar ultra-violet radiation having biological effects (UV-B) that reaches the Earth's surface and the potential consequences for human health, for organisms, ecosystems and materials useful to mankind;

(b) Modification of the vertical distribution of ozone, which could change the temperature structure of the atmosphere and the potential consequences for weather and climate.

2. The Parties to the Convention, in accordance with article 3, shall co-operate in conducting research and systematic observations and in formulating recommendations for future research and observation in such areas as:

(a) **Research into the physics and chemistry of the atmosphere**

- (i) Comprehensive theoretical models: further development of models which consider the interaction between radiative, dynamic and chemical processes; studies of the simultaneous effects of various man-made and naturally occurring species upon atmospheric ozone; interpretation of satellite and non-satellite measurement data sets; evaluation of trends in atmospheric and geophysical parameters, and the development of methods for attributing changes in these parameters to specific causes;
- (ii) Laboratory studies of: rate coefficients, absorption cross-sections and mechanisms of tropospheric and stratospheric chemical and photochemical processes; spectroscopic data to support field measurements in all relevant spectral regions;
- (iii) Field measurements: the concentration and fluxes of key source gases of both natural and anthropogenic origin; atmospheric dynamics studies; simultaneous measurements of photochemically-related species down to the planetary boundary layer, using *in situ* and remote sensing instruments; intercomparison of different sensors, including co-ordinated correlative measurements for satellite instrumentation; three-dimensional fields of key atmospheric trace constituents, solar spectral flux and meteorological parameters;

- (iv) þróun mælitækja, þ.m.t. nema fyrir gervihnetti og búnað sem er ekki í gervihnöttum til þess að greina efnasambönd sem eru í loft-
hjúpnunum í litlu magni, flæði geislunarrófs sólar og veðurfræðilegar breytistærðir;
- (b) **Rannsóknir á heilsufari, líffræðilegum áhrifum og áhrifum ljósefnafræðilegs niðurbrots**
- (i) samband milli þess er menn verða fyrir sýnilegri og útfjólublárrí sólargeislun og (a) myndunar húðkrabba, bæði sortuæxla og krabbameins sem er ekki sortuæxli og (b) áhrifa á ónámiskerfið;
- (ii) áhrif UV-B geislunar, þ.m.t. breytileg bylgulengd, á (a) uppskeru, skóga og önnur vistkerfi jarðar og (b) næringarkeðju í vatni og fiskveiðar, svo og mögulega hindrun súrefnisframleiðslu í plöntusvífi sjávar;
- (iii) með hverjum hætti UV-B geislun hefur áhrif á lifandi efni, tegundir og vistkerfi, þ.m.t. samband milli geislaskammts, geislunarstyrks og svörunar; viðgerðir á skemmdum af völdum ljósgeislunar, aðlögun og verndun;
- (iv) kannanir á líffræðilegum virknislitrófum og litrófssvörun með því að nota marglita geislun svo að náð verði yfir mögulega víxlverkun mismunandi bylgjulengdarsvæða;
- (v) áhrif UV-B geislunar á: næmni og virkni líffræðilegra tegunda sem eru mikilvægar fyrir jafnvægi lífheimsins; grunnferlar eins og ljóstíllífun og lífefnasmíð;
- (vi) áhrif UV-B geislunar á ljósníðurbrot mengunarvalda, efna sem notuð eru í landbúnaði og annarra efna;
- (c) **Rannsóknir á áhrifum á veðurfar**
- (i) fræðilegar athuganir og mælingar á geislunaráhrifum ósóns og annarra efna sem er að finna í litlu magni og áhrif á veðurfarsþætti, svo sem yfirborðshitastig lands og úthafa, úrkomumynstur, skipti milli veðrahvolfs og heiðhvolfs;
- (ii) könnun á afleiðingum slíkra veðurfarsáhrifa á ýmsar tegundir mannlegra athafna;
- (d) **Kerfisbundnar athuganir á:**
- (i) ástandi ósónlagsins (þ.e. breytileika í tíma og rúmi á heildarmagni og lóðréttri dreifingu) með því að athugunarkerfi ósóns á jörðunni, sem byggist á samþættingu kerfa í gervihnöttum og á jörðu niðri, verði að fullu starfhæft;
- (iv) Instrument development, including satellite and non-satellite sensors for atmospheric trace constituents, solar flux and meteorological parameters;
- (b) **Research into health, biological and photo-degradation effects**
- (i) The relationship between human exposure to visible and ultra-violet solar radiation and (a) the development of both non-melanoma and melanoma skin cancer and (b) the effects on the immunological system;
- (ii) Effects of UV-B radiation, including the wavelength dependence, upon (a) agricultural crops, forests and other terrestrial ecosystems and (b) the aquatic food web and fisheries, as well as possible inhibition of oxygen production by marine phytoplankton;
- (iii) The mechanisms by which UV-B radiation acts on biological materials, species and ecosystems, including: the relationship between dose, dose rate, and response; photo-repair, adaptation, and protection;
- (iv) Studies of biological action spectra and the spectral response using polychromatic radiation in order to include possible interactions of the various wavelength regions;
- (v) The influence of UV-B radiation on: the sensitivities and activities of biological species important to the biospheric balance; primary processes such as photosynthesis and biosynthesis;
- (vi) The influence of UV-B radiation on the photodegradation of pollutants, agricultural chemicals and other materials;
- (c) **Research on effects on climate**
- (i) Theoretical and observational studies of the radiative effects of ozone and other trace species and the impact on climate parameters, such as land and ocean surface temperatures, precipitation patterns, the exchange between the troposphere and stratosphere;
- (ii) The investigation of the effects of such climate impacts on various aspects of human activity;
- (d) **Systematic observations on:**
- (i) The status of the ozone layer (i.e. the spatial and temporal variability of the total column content and vertical distribution) by making the Global Ozone Observing System, based on the integration of satellite ground-based systems, fully operational;

- (ii) þéttni þeirra lofttegunda í veðrahvolfi og heiðhvolfi sem geta gefið frá sér HO_x , NO_x , ClO_x og kolefnissambönd;
- (iii) hitastigi frá jörðu að miðhvolfi, með notkun kerfa í gervihnöttum og á jörðu niðri;
- (iv) útgeislun sólar, greindri eftir bylgjulengdum, sem nær til lofthjúps jarðar og varma-geislun sem stafar frá lofthjúpi jarðar, með notkun mælinga í gervihnöttum;
- (v) útgeislun sólar, greindri eftir bylgjulengdum, sem nær til yfirborðs jarðar á útfjólubláu sviði og hefur lífræðileg áhrif (UV-B);
- (vi) eiginleikum loftúða og dreifingu þeirra frá jörðu og í miðhvolfi, með notkun kerfa á jörðu niðri, í lofti og í gervihnöttum;
- (vii) veðurfarsfræðilega mikilvægum breytistærðum með því að framhalda áætlunum um veðurathuganir í háum gæðaflokki við yfirborð jarðar;
- (viii) efnun sem er að finna í litlu magni, geislun sólar og loftúða með því að nota bættar aðferðir við að greina gögn af allri jörðinni.

3. Aðilar að samningnum skulu, með tilliti til sérstakra þarfa þróunarlanda, vinna saman að því að efla víðeigandi vísindalega og tæknilega þjálfun sem þörf er fyrir til þess að taka þátt í þeim rannsóknum og kerfisbundnu athugunum sem lýst er í stórum dráttum í viðauka þessum. Sérstök áhersla skal lögð á gagnkvæma kvörðun athugunartækja og aðferða með það í huga að fá fram sambærileg eða stöðluð vísindagögn.

4. Eftirtalin efni af náttúrulegum uppruna eða af manna völdum og sem er ekki raðað í forgangsröð eru talin geta breytt efnafræðilegum og edlisfræðilegum eiginleikum ósónlagsins:

- (a) Kolefnissambönd
- (i) **Kolsýringur (CO)**
Kolsýringur á sér mikilvæga gjafa, náttúrulega og af manna völdum, og hann er talinn hafa mikil, bein áhrif í ljósefnafræðilegum hvörfum í veðrahvolfinu og óbein áhrif í ljósefnafræðilegum hvörfum í heiðhvolfi.
- (ii) **Koltvísýringur (CO₂)**
Koltvísýringur á sér mikilvæga gjafa, náttúrulega og af manna völdum, og hann virkar á ósón heiðhvolfsins með áhrifum á varmagerð lofthjúpsins.
- (iii) **Metan (CH₄)**
Metan á sér gjafa, bæði náttúrulega og af manna völdum og það virkar á ósón bæði í veðrahvolfi og heiðhvolfi.

- (ii) The tropospheric and stratospheric concentrations of source gases for the HO_x , NO_x , ClO_x and carbon families;
 - (iii) The temperature from the ground to the mesosphere, utilizing both ground-based and satellite systems;
 - (iv) Wavelength-resolved solar flux reaching, and thermal radiation leaving, the Earth's atmosphere, utilizing satellite measurements;
 - (v) Wavelength-resolved solar flux reaching the Earth's surface in the ultra-violet range having biological effects (UV-B);
 - (vi) Aerosol properties and distribution from the ground to the mesosphere, utilizing ground-based, airborne and satellite systems;
 - (vii) Climatically important variables by the maintenance of programmes of high-quality meteorological surface measurements;
 - (viii) Trace species, temperatures, solar flux and aerosols utilizing improved methods for analysing global data.
3. The Parties to the Convention shall cooperate, taking into account the particular needs of the developing countries, in promoting the appropriate scientific and technical training required to participate in the research and systematic observations outlined in this annex. Particular emphasis should be given to the intercalibration of observational instrumentation and methods with a view to generating comparable or standardized scientific data sets.

4. The following chemical substances of natural and anthropogenic origin, not listed in order of priority, are thought to have the potential to modify the chemical and physical properties of the ozone layer.

- (a) Carbon substances
- (i) **Carbon monoxide (CO)**
Carbon monoxide has significant natural and anthropogenic sources, and is thought to play a major direct role in tropospheric photochemistry, and an indirect role in stratospheric photochemistry.
- (ii) **Carbon dioxide (CO₂)**
Carbon dioxide has significant natural and anthropogenic sources, and affects stratospheric ozone by influencing the thermal structure of the atmosphere.
- (iii) **Methane (CH₄)**
Methane has both natural and anthropogenic sources, and affects both tropospheric and stratospheric ozone.

(iv) **Kolvatnsefnissambönd önnur en metan**

Kolvatnsefnissambönd önnur en metan, en til þeirra telst mikill fjöldi efnasambanda, eiga sér gjafa, bæði náttúrulega og af manna völdum, og þau hafa bein áhrif í ljósefnafræðilegum hvörfum veðrahvolfs og óbein áhrif í ljósefnafræðilegum hvörfum heiðhvöls.

(b) Nitursambönd

(i) **Tvínituroxíð (N₂O)**

Áhrifamestu N₂O-gjafar eru náttúrulegir, en það sem til er lagt af manna völdum verður æ mikilvægara. Tvínituroxíð er frumuppspretta NO_x sambanda í heiðhvolfi, en þau eiga afar mikilvægan þátt í að stjórna nægu magni ósóns í heiðhvolfi.

(ii) **Nituroxíð (NO_x)**

NO_x-gjafar á jörðu niðri eiga aðeins mikinn og beinan þátt í ljósefnafræðilegum hvörfum í veðrahvolfi, en óbeinan þátt í ljósefnafræðilegum hvörfum í heiðhvolfi. Komist NO_x hins vegar nálægt mörkum veðrahvolfs og heiðhvöls getur það leitt beint til breytinga á ósónmagni í efri hluta veðrahvolfs og í heiðhvolfi.

(c) Klórsambönd

(i) **Fullhalógenbundnir alkanar, t.d. CCl₄, CFCl₃ (CFC-11), CF₂Cl₂ (CFC-12), C₂F₃Cl₃ (CFC-113), C₂F₄Cl₂ (CFC-114)**

Fullhalógenbundnir alkanar eru smíðaðir af mönnum og þeir virka sem ClO_x-gjafar, en það á mjög mikinn þátt í ljósefnafræðilegum hvörfum ósóns, einkum í 30-50 km hæð.

(ii) **Alkanar sem eru að hluta til halógenbundnir, t.d. CH₃Cl, CHF₂Cl (CFC-22), CH₃CCl₃, CHFCl₂ (CFC-21)**

CH₃Cl-gjafar eru náttúrulegir, en aðrir hluthalógenbundnir alkanar nefndir að ofan eru smíðaðir af mönnum. Þessar lofttegundir virka einnig sem ClO_x-gjafar í heiðhvolfi.

(d) Brómsambönd

Fullhalógenbundnir alkanar, t.d. CF₃Br

Þessar lofttegundir eru smíðaðar af mönnum og virka sem BrO_x-gjafar sem hegða sér svipað og ClO_x.

(e) Vetrissambönd

(i) **Vetni (H₂)**

Vetni, en gjafar þess eru náttúrulegir og af manna völdum, á óverulegan þátt í ljósefnafræðilegum hvörfum í heiðhvolfi.

(iv) **Non-methane hydrocarbon species**

Non-methane hydrocarbon species, which consist of a larger number of chemical substances, have both natural and anthropogenic sources, and play a direct role in tropospheric photochemistry and an indirect role in stratospheric photochemistry.

(b) Nitrogen substances

(i) **Nitrous oxide (N₂O)**

The dominant sources of N₂O are natural, but anthropogenic contributions are becoming increasingly important. Nitrous oxide is the primary source of stratospheric NO_x, which play a vital role in controlling the abundance of stratospheric ozone.

(ii) **Nitrogen oxides (NO_x)**

Ground-level sources of NO_x play a major direct role only in tropospheric photochemical processes and an indirect role in stratosphere photochemistry, whereas injection of NO_x close to the tropopause may lead directly to a change in upper tropospheric and stratospheric ozone.

(c) Chlorine substances

(i) **Fully halogenated alkanes, e.g. CCl₄, CFCl₃ (CFC-11), CF₂Cl₂ (CFC-12), C₂F₃Cl₃ (CFC-113), C₂F₄Cl₂ (CFC-114)**

Fully halogenated alkanes are anthropogenic and act as a source of ClO_x, which plays a vital role in ozone photochemistry, especially in the 30-50 km altitude region.

(ii) **Partially halogenated alkanes, e.g. CH₃Cl, CHF₂Cl (CFC-22), CH₃CCl₃, CHFCl₂ (CFC-21)**

The sources of CH₃Cl are natural, whereas the other partially halogenated alkanes mentioned above are anthropogenic in origin. These gases also act as a source of stratospheric ClO_x.

(d) Bromine substances

Fully halogenated alkanes, e.g. CF₃Br

These gases are anthropogenic and act as a source of BrO_x, which behaves in a manner similar to ClO_x.

(e) Hydrogen substances

(i) **Hydrogen (H₂)**

Hydrogen, the source of which is natural and anthropogenic, plays a minor role in stratospheric photochemistry.

(ii) Vatn (H₂O)

Vatn, en gjafar þess eru náttúrulegir, á mjög mikilvægan þátt í ljósefnafræðilegum hvörfum bæði í vedrahvolvi og í heidhvolvi. Meðal staðbundinna gjafa vatnsgufu í heidhvolfinu eru oxun metans, og í minna mæli oxun vetnis.

(ii) Water (H₂O)

Water, the source of which is natural, plays a vital role in both tropospheric and stratospheric photochemistry. Local sources of water vapour in the stratosphere include the oxidation of methane and, to a lesser extent, of hydrogen.

Viðauki II **Skipti á upplýsingum**

1. Aðilar að samningnum viðurkenna að öflun og sameiginleg nýting upplýsinga eru mikilvæg til að ná fram tilgangi hans og til að tryggja að allar aðgerðir sem framkvæmdar kunna að verða séu vídeigandi og réttlátar. Aðilar skulu því skiptast á vísindalegum, tæknilegum og félagshagfræðilegum upplýsingum og upplýsingum á sviði atvinnurekstrar, viðskipta og löggjafar.

2. Við ákvörðun á því hvaða upplýsingum skuli safna og skiptast á með ber aðilum að hafa hliðsjón af notagildi upplýsinganna og kostnaði við að afla þeirra. Aðilar viðurkenna einnig að samstarf samkvæmt viðauka þessum þarf að samræmast landslögum þeirra og reglum og framkvæmdarháttum varðandi einkaleyfi, verslunarleyndarmál, og vernd trúnaðarupplýsinga og upplýsinga sem háðar eru eignarrétti.

3. Vísindalegar upplýsingar

Hér með teljast upplýsingar um:

(a) fyrirhugaðar og yfirstandandi rannsóknir, bæði á vegum stjórnvalda og einkaaðila, sem auðvelda samhfæingu rannsóknaráætlaða svo að fáanlegt fjármagn einstakra ríkja og alþjóðlegt fjármagn nýtist sem best,

(b) þau gögn um losun lofttegunda sem þörf er á til rannsókna,

(c) vísindalegar niðurstöður sem birtar eru í viðurkenndum fagtimaritum að fenginni umsögn sérfróðra manna og fjalla um skilning á eðlis- og efnafræði lofthjúps jarðar og næmleik hans gagnvart breytingum, einkum að því er varðar ástand ósónlagsins og áhrif á heilsu manna, umhverfi og veðurfar og sem gætu stafað af breytingum sem verða á hvaða tíma sem er og verða á heildarmagni ósóns eða lódrétttri dreifingu þess,

(d) mat á niðurstöðum rannsókna og ráðleggjngum um rannsóknir í framtíðinni.

4. Tæknilegar upplýsingar

Hér með teljast upplýsingar um:

(a) tiltækileika og kostnað annarra efnasambanda og annarra valkosta um tæknibúnað til þess að draga úr losun efna sem hafa áhrif á ósón og upplýsingar um fyrirhugaðar og yfirstandandi rannsóknir á þessum sviðum,

Annex II **Information exchange**

1. The Parties to the Convention recognize that the collection and sharing of information is an important means of implementing the objectives of this Convention and of assuring that any actions that may be taken are appropriate and equitable. Therefore, Parties shall exchange scientific, technical, socio-economic, business, commercial and legal information.

2. The Parties to the Convention, in deciding what information is to be collected and exchanged, should take into account the usefulness of the information and the costs of obtaining it. The Parties further recognise that co-operation under this annex has to be consistent with national laws, regulations and practices regarding patents, trade secrets, and protection of confidential and proprietary information.

3. Scientific information

This includes information on:

(a) Planned and ongoing research, both governmental and private, to facilitate the co-ordination of research programmes so as to make the most effective use of available national and international resources;

(b) The emission data needed for research;

(c) Scientific results published in peer-reviewed literature on the understanding of the physics and chemistry of the Earth's atmosphere and of its susceptibility to change, in particular on the state of the ozone layer and effects on human health, environment and climate which would result from changes on all time-scales in either total column content or the vertical distribution of ozone;

(d) The assessment of research results and the recommendations for future research.

4. Technical information

This includes information on:

(a) The availability and cost of chemical substitutes and of alternative technologies to reduce the emissions of ozone-modifying substances and related planned and ongoing research;

(b) þær takmarkanir og áhættuþætti sem fylgja því að nota önnur efnasambönd og aðra valkosti um tæknibúnað.

5. Upplýsingar um félagsdagfræðileg málefni og viðskiptamálefni varðandi efni sem skráð eru í Viðauka I

Hér með teljast upplýsingar um:

- (a) framleiðslu og framleiðslugetu,
- (b) notkun og notkunarmynstur,
- (c) inn- og útflutning,
- (d) kostnað, áhættu og hag af starfsemi manna sem kann að skaða ósónlagið óbeint, og áhrif aðgerða sem framkvæmdar eru eða ætlaðar eru til að stjórna slíkri starfsemi.

6. Lagalegar upplýsingar

Hér með teljast upplýsingar um:

- (a) landslög, stjórnarsýsluáðgerðir og lögfræðilegt rannsóknarstarf varðandi vernd ósónlagsins,
- (b) þjóðréttarsamninga, þ.m.t. tvíhliða samninga, sem varða vernd ósónlagsins,
- (c) aðferðir og skilmála til leyfisveitinga og aðgang að einkaleyfum sem varða vernd ósónlagsins.

(b) The limitations and any risks involved in using chemical or other substitutes and alternative technologies.

5. Socio-economic and commercial information on the substances referred to in annex I

This includes information on:

- (a) Production and production capacity;
- (b) Use and use patterns;
- (c) Imports/exports;
- (d) The costs, risks and benefits of human activities which may indirectly modify the ozone layer and of the impacts of regulatory actions taken or being considered to control these activities.

6. Legal information

This includes information on:

- (a) National laws, administrative measures and legal research relevant to the protection of the ozone layer;
- (b) International agreements, including bilateral agreements, relevant to the protection of the ozone layer;
- (c) Methods and terms of licensing and availability of patents relevant to the protection of the ozone layer.

Fylgiskjal 2.

**MONTREALBÓKUN
um efni sem valda rýrnun ósónlagsins**

Aðilar að bókun þessari,
sem eru aðilar að Vínarsamningi um vernd ósónlagsins,

sem minnst þeirrar skuldbindingar sinnar samkvæmt samningnum að gera viðeigandi ráðstafanir til að vernda heilsu manna og náttúrulegt umhverfi gegn skaðlegum áhrifum sem stafa eða líklega stafa af starfsemi manna sem breytir eða líklegt er að breyti ósónlaginu,

sem viðurkenna að losun ákveðinna efna út í andrúmsloftið um allan heim geti valdið verulegri rýrnun og öðrum breytingum á ósónlaginu þannig að líklegt er að skaði heilsu manna og náttúrulegt umhverfi,

sem eru ljós þau áhrif á loftslag sem losun efna þessara gæti haft,

sem gera sér grein fyrir því að ráðstafanir til að forða ósónlaginu frá rýrnun beri að grundvallá viðeigandi vísindalegri þekkingu og með hliðsjón af tæknilegum og efnahagslegum sjónarmiðum,

**MONTREAL PROTOCOL
on Substances that Deplete the Ozone Layer**

The Parties to this Protocol,
Being Parties to the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer,

Mindful of their obligation under that Convention to take appropriate measures to protect human health and the environment against adverse effects resulting or likely to result from human activities which modify or are likely to modify the ozone layer,

Recognizing that world-wide emissions of certain substances can significantly deplete and otherwise modify the ozone layer in a manner that is likely to result in adverse effects on human health and the environment,

Conscious of the potential climatic effects of emissions of these substances,

Aware that measures taken to protect the ozone layer from depletion should be based on relevant scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations,

sem hafa einsett sér að vernda ósónlagið með varúðarráðstöfunum þannig að stjórnad sé á réttlátan hátt heildarlosun á jörðinni á efnum sem valda rýrnun þess, með það lokatakmark í huga að á grundvelli aukinnar vísindalegrar þekkingar og með hliðsjón af tæknilegum og efnahagslegum sjónarmiðum verði losun þeirra að fullu hætt,

sem viðurkenna að gera verður sérstakar ráðstafanir til að mæta þörfum þróunarlanda fyrir efni þessi,

sem veita athygli þeim varúðarráðstöfunum til að takmarka losun ákveðinna klórflúórkolefna sem þegar hafa verið gerðar meðal einstakra þjóða og á einstökum svæðum,

sem líta til mikilvægis þess að stuðla að alþjóðasamvinnu í rannsóknar- og þróunarstarfi á sviði vísinda og tækni sem lýtur að því að stjórnad sé og dregið úr losun efna sem valda rýrnun ósónlagsins, með þarfir þróunarlanda sérstaklega í huga,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

Skilgreiningar

Í bókun þessari merkja:

1. „Samningurinn“ Vínarsamning um vernd ósónlagsins sem samþykktur var hinn 22. mars 1985.

2. „Aðilar“ aðila að bókun þessari, komi ekki annað fram í textanum.

3. „Skrifstofan“ skrifstofuna samkvæmt samningnum.

4. „Takmörkunarskyld efni“ efni sem skráð er í Viðauka A við bókun þessa, hvort sem það er til eitt sér eða í efnablöndu. Hugtakið nær þó ekki yfir slík efni eða efnablöndur sem eru í framleiddri vöru annarri en geymi sem notaður er til flutnings eða geymslu hins skráða efnis.

5. „Framleiðsla“ magn takmörkunarskyldra efna sem framleidd eru, að frádregnu því magni sem eytt er með þeirri tækni sem aðilarnir samþykkja.

6. „Neysla“ framleiðsla að viðbættum innflutningi á takmörkunarskyldum efnum, en að frádregnum útflutningi þeirra.

7. „Reiknað magn“ framleiðslu, innflutnings, útflutnings og neyslu, magn sem reiknað er samkvæmt 3. gr.

8. „Iðnaðarhagræðing“ flutning á sumu eða öllu reiknuðu framleiðslumagnni eins aðila til annars í því skyni að ná aukinni efnahagslegri skilvirkni eða vegna fyrirsjáanlegs skorts vegna verksmiðjulukana.

Determined to protect the ozone layer by taking precautionary measures to control equitably total global emissions of substances that deplete it, with the ultimate objective of their elimination on the basis of developments in scientific knowledge, taking into account technical and economic considerations,

Acknowledging that special provision is required to meet the needs of developing countries for these substances,

Noting the precautionary measures for controlling emissions of certain chlorofluorocarbons that have already been taken at national and regional levels,

Considering the importance of promoting international co-operation in the research and development of science and technology relating to the control and reduction of emissions of substances that deplete the ozone layer, bearing in mind in particular the needs of developing countries.

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

1. “Convention” means the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, adopted on 22 March 1985.

2. “Parties” means, unless the text otherwise indicates, Parties to this Protocol.

3. “Secretariat” means the secretariat of the Convention.

4. “Controlled substance” means a substance listed in Annex A to this Protocol, whether existing alone or in a mixture. It excludes, however, any such substance or mixture which is in a manufactured product other than a container used for the transportation or storage of the substance listed.

5. “Production” means the amount of controlled substances produced minus the amount destroyed by technologies to be approved by the Parties.

6. “Consumption” means production plus imports minus exports of controlled substances.

7. “Calculated levels” of production, imports, exports and consumption means levels determined in accordance with Article 3.

8. “Industrial rationalization” means the transfer of all or a portion of the calculated level of production of one Party to another, for the purpose of achieving economic efficiencies or responding to anticipated shortfalls in supply as a result of plant closures.

2. gr.

Takmörkunarráðstafanir

1. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar á fyrsta degi sjöunda mánaðar eftir þann dag er bókun þessi öðlast gildi, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn neyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki I í Viðauka A ekki fram úr reiknaðri neyslu hans á árinu 1986. Í lok tímabilsins skal hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum fari ekki fram úr reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986, en þó má magnið hafa aukist um allt að 10% miðað við 1986. Aukningin er aðeins heimil til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 5. gr., og til iðnaðarhagræðingaráðila.

2. Hver aðili skal sjá um að á því tólf mánaða tímabili sem byrjar á fyrsta degi þrítugasta og sjöunda mánaðar eftir þann dag er samningur þessi öðlast gildi, og á hverju tólf mánaða tímabili eftir það, fari reiknað magn neyslu hans á takmörkunarskyldum efnum í flokki II í Viðauka A ekki fram úr reiknaðri neyslu hans á árinu 1986. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum fari ekki fram úr reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986, en þó má magnið hafa aukist um allt að 10% miðað við 1986. Aukningin er aðeins heimil til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 5. gr., og til iðnaðarhagræðingar milli aðila. Aðilarnir skulu á fyrsta fundi sínum eftir hina fyrstu vísindalegu athugun ákveða hvaða ráðum skuli beitt til að framkvæma þessar ráðstafanir.

3. Hver aðili skal sjá um að á tímabilinu 1. júlí 1993 til 30. júní 1994, og á hverjum tólf mánuðum eftir það, fari reiknað magn neyslu hans á takmörkunarskyldum efnum af flokki I í Viðauka A ekki fram úr 80% af reiknaðri neyslu hans á árinu 1986. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum fari ekki fram úr 80% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 5. gr., og til iðnaðarhagræðingar milli aðila má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum tak-

Article 2

Control measures

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on the first day of the seventh month following the date of the entry into force of this Protocol, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed its calculated level of consumption in 1986. By the end of the same period, each Party producing one or more of these substances shall ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed its calculated level of production in 1986, except that such level may have increased by no more than ten per cent based on the 1986 level. Such increase shall be permitted only so as to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties.

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on the first day of the thirty-seventh month following the date of the entry into force of this Protocol, and in each twelve month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances listed in Group II of Annex A does not exceed its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed its calculated level of production in 1986, except that such level may have increased by no more than ten per cent based on the 1986 level. Such increase shall be permitted only so as to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties. The mechanisms for implementing these measures shall be decided by the Parties at their first meeting following the first scientific review.

3. Each party shall ensure that for the period 1 July 1993 to 30 June 1994 and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, eighty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and

mörkunum um allt að 10% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986.

4. Hver aðili skal sjá um að á tímabilinu 1. júlí 1998 til 30. júní 1999, og á hverjum tólf mánuðum eftir það, fari reiknað magn neyslu hans á takmörkunarskyldum efnum af flokki I í Viðauka A ekki fram úr 50% af reiknaðri neyslu hans á árinu 1986. Hver sá aðili sem framleiðir eitt eða fleiri þessara efna skal á umræddum tímabilum sjá um að reiknað magn framleiðslu hans á efnunum fari ekki fram úr 50% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986. Til að uppfylla grundvallarþarfir þeirra aðila heima fyrir, sem beita 5. gr., og til iðnaðarhagræðingar milli aðila má þó reiknað framleiðslumagn hans fara fram úr þessum mörkum um allt að 15% af reiknuðu framleiðslumagni hans á árinu 1986. Tölulíð þessum skal beitt nema tveir þriðju hlutar þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða ákveði annað á fundi sínum, enda fari þeir með að minnsta kosti tvo þriðju hluta af reiknaðri heildarneyslu aðilanna á efnunum þessum. Fjalla skal um ákvörðunina og taka hana í ljósi þess mats sem um getur í 6. gr.

5. Ef reiknuð framleiðsla aðila á takmörkunarskyldum efnum af flokki I í Viðauka A var á árinu 1986 minni en 25.000 tonn má hann vegna iðnaðarhagræðingar láta í té eða fá frá öðrum aðila þá framleiðslu sem fer fram úr takmörkum þeim sem í 1., 3., og 4. tl. segir, enda fari samanlögð reiknuð heildarframleiðsla viðkomandi aðila ekki fram úr framleiðslumörkum þeim sem sett eru í þessari grein. Alla slíka tilfærslu á framleiðslu skal tilkynna skrifstofunni eigi síðar en þegar tilfærslan á sér stað.

6. Hver sá aðili sem ekki beitir 5. gr. sem á í byggingu mannvirki til framleiðslu takmörkunarskyldra efna eða hefur gert samning um gerð slíks mannvirkis fyrir 16. september 1987 má ef ráð hefur verið gert fyrir mannvirkinu í landslögum fyrir 1. janúar 1987, bæta framleiðslu þeirra við framleiðslu sína á árinu 1986 við ákvörðun á reiknuðu framleiðslumagni sínu á árinu 1986, enda séu mannvirkin fullgerð fyrir 31. desember 1990 og framleiðsla þeirra auki ekki reiknaða ársneyslu aðilans á takmörkunarskyldum efnum um meir en 0,5 kg á mann.

for the purposes of industrial rationalization between Parties, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1986.

4. Each Party shall ensure that for the period 1 July 1998 to 30 June 1999, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex A does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1986. Each Party producing one or more of these substances shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substances does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1986. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under Article 5 and for the purposes of industrial rationalization between Parties, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1986. This paragraph will apply unless the Parties decide otherwise at a meeting by a two-thirds majority of Parties present and voting, representing at least two-thirds of the total calculated level of consumption of these substances of the Parties. This decision shall be considered and made in the light of the assessments referred to in Article 6.

5. Any Party whose calculated level of production in 1986 of the controlled substances in Group I of Annex A was less than twenty-five kilotonnes may, for the purposes of industrial rationalization, transfer to or receive from any other Party, production in excess of the limits set out in paragraphs 1, 3 and 4 provided that the total combined calculated levels of production of the Parties concerned does not exceed the production limits set out in this Article. Any transfer of such production shall be notified to the secretariat, no later than the time of the transfer.

6. Any Party not operating under Article 5, that has facilities for the production of controlled substances under construction, or contracted for, prior to 16 September 1987, and provided for in national legislation prior to 1 January 1987, may add the production from such facilities to its 1986 production of such substances for the purposes of determining its calculated level of production for 1986, provided that such facilities are completed by 31 December 1990 and that such production does not raise that Party's annual calculated level of consumption of the controlled substances above 0.5 kilograms per capita.

7. Tilkynna skal skrifstofunni um hverja tilfærslu á framleiðslu samkvæmt 5. tl. og um alla viðbótarframleiðslu samkvæmt 6. gr. ekki síðar en þegar tilfærslan eða viðbótarframleiðslan á sér stað.

8. (a) Aðilar sem eiga aðild að svæðisstofnun um efnahagssamvinnu samkvæmt skilgreiningu slíkra stofnana í 6. tl. 1. gr. samningsins geta gert með sér samkomulag um að þeir skuli í sameiningu efna skuldbindingar sínar samkvæmt þessari grein hvað snertir neyslu, enda fari reiknað heildarneyslumagn þeirra ekki fram úr því magni sem heimilað er í grein þessari.

(b) Aðilar að slíku samkomulagi skulu tilkynna skrifstofunni um ákvæði þess fyrir þann dag er neysla skal minnkuð samkvæmt því.

(c) Slíkt samkomulag kemur aðeins til framkvæmda ef öll aðildarríki viðkomandi svæðisstofnunar um efnahagssamvinnu og viðkomandi stofnun eru aðilar að samningnum og hafa tilkynnt skrifstofunni um framkvæmdartilhögun sína.

9. (a) Aðilar geta á grundvelli mats samkvæmt 6. gr. ákvæðið:

- (i) hvort gera beri breytingar á ákvörðunum um ósóneyðandi áhrif samkvæmt Viðauka A, og þá hverjar þær breytingar skuli vera;
- (ii) hvort gera beri frekar breytingar á eða minnka frekar framleiðslu eða neyslu takmörkunarskyldra efna miðað við 1986; og þá umfang, magn og tímasetningu slíkrar breytingar eða minnkunar;

(b) Skrifstofan skal tilkynna aðilum um tillögur að slíkum breytingum að minnsta kosti sex mánuðum fyrir þann fund aðilanna þar sem þær eru bornar upp til samþykktar;

(c) Þegar slíkar ákvarðanir eru teknar skulu aðilar reyna til þrautar að ná samkomulagi með almennri samstöðu. Hafi allar tilraunir til að ná almennri samstöðu reynst árangurslausar og samkomulag hefur ekki tekist skulu slíkar ákvarðanir, ef allt annað bregst, samþykktar með atkvæðum tveggja þriðju hluta þeirra aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða, enda fari þeir með að minnsta kosti 50% af heildarneyslu aðilanna á takmörkunarskyldum efnunum;

(d) Vörsluaðili skal þegar í stað tilkynna aðilum um ákvarðanirnar, sem skulu vera bindandi fyrir alla aðila. Sé annað ekki tekið þar fram skulu þær öðlast gildi er liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er vörsluaðili sendi út tilkynningu sína.

7. Any transfer of production pursuant to paragraph 5 or any addition of production pursuant to paragraph 6 shall be notified to the secretariat, no later than the time of the transfer or addition.

8. (a) Any Parties which are Member States of a regional economic integration organization as defined in Article 1(6) of the Convention may agree that they shall jointly fulfil their obligations respecting consumption under this Article provided that their total combined calculated level of consumption does not exceed the levels required by this Article.

(b) The Parties to any such agreement shall inform the secretariat of the terms of the agreement before the date of the reduction in consumption with which the agreement is concerned.

(c) Such agreement will become operative only if all Member States of the regional economic integration organization and the organization concerned are Parties to the Protocol and have notified the secretariat of their manner of implementation.

9. (a) Based on the assessments made pursuant to Article 6, the Parties may decide whether:

- (i) adjustments to the ozone depleting potentials specified in Annex A should be made and, if so, what the adjustments should be; and
- (ii) further adjustments and reductions of production or consumption of the controlled substances from 1986 levels should be undertaken and, if so, what the scope, amount and timing of any such adjustments and reductions should be.

(b) Proposals for such adjustments shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting of the Parties at which they are proposed for adoption.

(c) In taking such decisions, the Parties shall make every effort to reach agreement by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, such decisions shall, as a last resort, be adopted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting representing at least fifty per cent of the total consumption of the controlled substances of the Parties.

(d) The decisions, which shall be binding on all Parties, shall forthwith be communicated to the Parties by the Depositary. Unless otherwise provided in the decisions, they shall enter into force on the expiry of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary.

10. (a) Á grundvelli mats samkvæmt 6. gr. bóknar þessarar og eftir þeirri málsmeðferð sem lýst er í 9. gr. samningsins geta aðilar ákveðið:

- (i) hvort, og þá hverjum, efnum skuli bæta við eða fella niður úr viðauka við bókun þessa; og
- (ii) verkun, umfang og tímasetningu þeirra takmörkunarráðstafana, sem gilda eiga um þau efni;

(b) Allar slíkar ákvarðanir skulu öðlast gildi hafi þær verið samþykktar með tveimur þriðju hlutum atkvæða þeirra aðila sem viðstaddir voru og atkvæði greiddu.

11. Þrátt fyrir ákvæði greinar þessarar geta aðilar gert strangari ráðstafanir en krafist er í henni.

3. gr.

Útreikningur takmörkunarmarka

Til framkvæmdar á 2. og 5. gr. skal hver aðili hvað snertir hvern flokk efna í Viðauka A ákvarða reiknað magn

- (a) framleiðslu sinnar, með því að
- (i) margfalda ársframleiðslu sína á hverju takmörkunarskyldu efni með ósoneyðingarhæfni þess, sem tilgreind er í Viðauka A,
- (ii) leggja saman útkomuna fyrir hvern flokk;

(b) innflutnings og útflutnings, hvers um sig, með því að fylgja þeirri aðferð, að breyttu breytanda, sem lýst er í a-lið, og,

(c) neyslu, með því að leggja saman reiknað framleiðslumagn og innflutning og draga frá reiknað útflutningsmagn, eins og það er reiknað samkvæmt a- og b-lið. Þó skal frá og með 1. janúar 1993 ekki draga frá neinni útflutning takmörkunarskyldra efna til ríkja sem ekki eru aðilar, þegar reiknað er út neyslumagn þess aðila sem út flytur.

4. gr.

Eftirlit með verslun við ríki sem ekki eru aðilar

1. Innan árs frá því er bókun þessi öðlast gildi skal hver aðili banna innflutning takmörkunarskyldra efna frá sérhverju því ríki sem ekki er aðili að bókun þessari.

2. Frá og með 1. janúar 1993 má ekkert ríki sem beitir 1. tl. 5. gr. flytja nein takmörkunarskyld efni út til ríkja sem ekki eru aðilar að bókun þessari.

10. (a) Based on the assessments made pursuant to Article 6 of this Protocol and in accordance with the procedure set out in Article 9 of the Convention, the Parties may decide:

- (i) whether any substances, and if so which, should be added to or removed from any annex to this Protocol; and
- (ii) the mechanism, scope and timing of the control measures that should apply to those substances;

(b) Any such decision shall become effective, provided that it has been accepted by a two-thirds majority vote of the Parties present and voting.

11. Notwithstanding the provisions contained in this Article, Parties may take more stringent measures than those required by this Article.

Article 3

Calculation of control levels

For the purposes of Articles 2 and 5, each Party shall, for each Group of substances in Annex A, determine its calculated levels of:

- (a) production by:
 - (i) multiplying its annual production of each controlled substance by the ozone depleting potential specified in respect of it in Annex A; and
 - (ii) adding together, for each such Group, the resulting figures;

(b) imports and exports, respectively, by following, *mutatis mutandis*, the procedure set out in subparagraph (a); and

(c) consumption by adding together its calculated levels of production and imports and subtracting its calculated level of exports as determined in accordance with subparagraphs (a) and (b). However, beginning on 1 January 1993, any export of controlled substances to non-Parties shall not be subtracted in calculating the consumption level of the exporting Party.

Article 4

Control of trade with non-Parties

1. Within one year of the entry into force of this Protocol, each Party shall ban the import of controlled substances from any State not party to this Protocol.

2. Beginning on 1 January 1993, no Party operating under paragraph 1 of Article 5 may export any controlled substance to any State not party to this Protocol.

3. Innan þriggja ára frá því er bókun þessi öðlast gildi skulu aðilar eftir þeirri málsmeðferð sem lýst er í 10. gr. samningsins semja viðauka með skrá yfir framleiðsluvörur sem innihalda takmörkunarskyld efni. Aðilar sem ekki hafa andmælt honum eins og málsmeðferðin gerir ráð fyrir skulu innan eins árs frá því er viðaukinn öðlast gildi banna innflutning þessara framleiðsluvara frá öllum ríkjum sem ekki eru aðilar að bókun þessari.

4. Innan fimm ára frá því er bókun þessi öðlast gildi skulu aðilar ákvarða að hvaða leyti gerlegt sé að banna eða takmarka innflutning framleiðsluvara sem framleiddar eru með takmörkunarskyldum efnum en ekki innihalda slík efni, frá ríkjum sem ekki eru aðilar að bókun þessari. Verði þetta talið framkvæmanlegt skulu aðilar eftir þeirri málsmeðferð sem lýst er í 10. gr. samningsins semja viðauka með skrá um slíkar framleiðsluvörur. Aðilar sem ekki hafa andmælt honum eins og málsmeðferðin gerir ráð fyrir skulu innan eins árs frá því er viðaukinn öðlast gildi banna eða takmarka innflutning framleiðsluvaranna frá öllum ríkjum sem ekki eru aðilar að bókun þessari.

5. Hver aðili skal hamla gegn því að tækni til framleiðslu og nýtingar takmörkunarskyldra efna sé flutt út til ríkja sem ekki eru aðilar að bókun þessari.

6. Aðilar skulu ekki veita nýjar niðurgreiðslur, styrki, lán, ábyrgðir eða tryggingar til útflutnings á framleiðsluvörum, búnaði, verksmíðjum eða tækni, sem auðvelda myndu framleiðslu takmörkunarskyldra efna, til ríkja sem ekki eru aðilar að bókun þessari.

7. 5. og 6. tl. gilda ekki um framleiðsluvörur, búnað, verksmíðjur eða tækni, sem bæta geymslu, endurheimt, endurnýtingu eða eyðingu takmörkunarskylda efna, hvetja til þróunar annarra valkosta um efni, eða á annan hátt stuðla að því að draga úr losun takmörkunarskyldra efna.

8. Þrátt fyrir ákvæði þessarar greinar má leyfa innflutning sem getið er um í 1., 3. og 4. tl. frá ríki sem ekki er aðili að bókun þessari ef fundur aðila telur það hlíta að fullu ákvæðum 2. gr. og þessarar greinar, og það hefur lagt fram gögn þar að lútandi eins og tilgreint er í 7. gr.

5. gr.

Sérstök aðstaða þróunarlanda

1. Hverjum þeim aðila sem er þróunarland og sem eigi hefur meiri reiknaða ársneyslu takmörkunarskyldra efna en 0,3 kg á mann á þeim degi er

3. Within three years of the date of the entry into force of this Protocol, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of products containing controlled substances. Parties that have not objected to the annex in accordance with those procedures shall ban, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

4. Within five years of the entry into force of this Protocol, the Parties shall determine the feasibility of banning or restricting, from States not party to this Protocol, the import of products produced with, but not containing, controlled substances. If determined feasible, the Parties shall, following the procedures in Article 10 of the Convention, elaborate in an annex a list of such products. Parties that have not objected to it in accordance with those procedures shall ban or restrict, within one year of the annex having become effective, the import of those products from any State not party to this Protocol.

5. Each Party shall discourage the export, to any State not party to this Protocol, of technology for producing and for utilizing controlled substances.

6. Each Party shall refrain from providing new subsidies, aid, credits, guarantees or insurance programmes for the export to States not party to this Protocol of products, equipment, plants or technology that would facilitate the production of controlled substances.

7. Paragraphs 5 and 6 shall not apply to products, equipment, plants or technology that improve the containment, recovery, recycling or destruction of controlled substances, promote the development of alternative substances, or otherwise contribute to the reduction of emissions of controlled substances.

8. Notwithstanding the provisions of this Article, imports referred to in paragraphs 1, 3 and 4 may be permitted from any State not party to this Protocol if that State is determined, by a meeting of the Parties, to be in full compliance with Article 2 and this Article, and has submitted data to that effect as specified in Article 7.

Article 5

Special situation of developing countries

1. Any Party that is a developing country and whose annual calculated level of consumption of the controlled substances is less than 0.3 kilograms

bókun þessi öðlast gildi gagnvart honum, né síðar innan tíu ára frá gildistökudegi bóknarinnar, skal heimilt að seinka framkvæmd sinni á þeim takmörkunarráðstöfunum sem lýst er í 1. til 4. tl. 2. gr. um tíu ár frá því sem segir í þeim töluðum til að mæta grundvallarþörfum sínum heima fyrir. Hver slíkur aðili skal þó ekki fara fram úr 0,3 kg reiknaðri ársneyslu. Til grundvallar því hvort takmörkunarráðstöfunum sé hlítt má hann annaðhvort leggja meðaltal reiknaðrar ársneyslu á tímabilinu 1995 til 1997 að báðum árum meðtöldum, eða 0,3 kg reiknað neyslumagn á mann, hvort sem lægra er.

2. Aðilar skuldbinda sig til að auðvelda þeim aðilum sem eru þróunarlönd aðgang að öðrum valkostum um efni og tækni sem eru umhverfinu hættulausir, og aðstoða þá við að hefja sem fyrst nýtingu slíkra valkosta.

3. Aðilar skuldbinda sig til að auðvelda með tvíhliða eða fjölhliða ráðstöfunum veitingu niðurgreiðslna, styrkja, lána, ábygðna eða trygginga til aðila sem eru þróunarlönd, til að nýta aðra valkosti um tækni og framleiðsluvörur.

6. gr.

Mat og endurskoðun á takmörkunarráðstöfunum

Frá og með árinu 1990, og ekki sjaldnar en á fjögurra ára fresti eftir það, skulu aðilar meta takmörkunarráðstafanir þær sem mælt er fyrir um í 2. gr. á grundvelli þeirra upplýsinga á sviði vísinda, umhverfismála, tækni og efnahagsmála sem fyrir hendi eru. Að minnsta kosti einu ári fyrir hvert mat skulu aðilar kveðja saman hópa skipaða vidoigandi sérfaðingum sem hæfir eru á þeim sviðum sem nefnd voru, og ákveða samsetningu og starfssvið hópanna. Innan eins árs frá því er þeir voru kallaðir saman skulu hópar þessir fyrir milligöngu skrifstofunnar gefa aðilum skýrslur um niðurstöður sínar.

7. gr.

Skýrslur

1. Hver aðili skal innan þriggja mánaða frá því er hann gerist aðili veita skrifstofunni tölfraðilegar upplýsingar um framleiðslu sína, innflutning og útflytning á hverju takmörkunarskyldu efni á árinu 1986, eða eins áreiðanlegar áætlanir og kostur er ef gögn eru ekki fyrir hendi.

2. Hver aðili skal veita skrifstofunni tölfraðilegar upplýsingar um framleiðslu sína (með aðskildum upplýsingum um magn sem eytt hefur verið með þeirri tækni sem aðilarnir samþykkja),

per capita on the date of the entry into force of the Protocol for it, or any time thereafter within ten years of the date of entry into force of the Protocol shall, in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay its compliance with the control measures set out in paragraphs 1 to 4 of Article 2 by ten years after that specified in those paragraphs. However, such Party shall not exceed an annual calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita. Any such Party shall be entitled to use either the average of its annual calculated level of consumption for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of consumption of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for its compliance with the control measures.

2. The Parties undertake to facilitate access to environmentally safe alternative substances and technology for Parties that are developing countries and assist them to make expeditious use of such alternatives.

3. The Parties undertake to facilitate bilaterally or multilaterally the provisions of subsidies, aid, credits, guarantees or insurance programmes to Parties that are developing countries for the use of alternative technology and for substitute products.

Article 6

Assessment and review of control measures

Beginning in 1990, and at least every four years thereafter, the Parties shall assess the control measures provided for in Article 2 on the basis of available scientific, environmental, technical and economic information. At least one year before each assessment, the Parties shall convene appropriate panels of experts qualified in the fields mentioned and determine the composition and terms of reference of any such panels. Within one year of being convened, the panels will report their conclusions, through the secretariat, to the Parties.

Article 7

Reporting of data

1. Each Party shall provide to the secretariat, within three months of becoming a Party, statistical data on its production, imports and exports of each of the controlled substances for the year 1986, or the best possible estimates of such data where actual data are not available.

2. Each Party shall provide statistical data to the secretariat on its annual production (with separate data on amounts destroyed by technologies to be approved by the Parties), imports,

og um innflutning sinn og útflutning á slíkum efnum bæði til aðila og ríkja sem ekki eru aðilar, á því ári sem hann gerist aðili og á hverju ári eftir það. Gögn þessi skulu afhent eigi síðar en níu mánuðum frá lokum þess árs sem þau eiga við um.

8. gr.

Vanefndir

Aðilar skulu á fyrsta fundi sínum fjalla um og samþykkja málsmeðferð og starfshætti stofnana til að ákvarða hvort vanefndir eigi sér stað á ákvæðum bókunar þessarar, og hvernig fara skuli með aðila sem taldir eru vanefna ákvæði hennar.

9. gr.

Rannsóknar- og þróunarstarf, meðvitund almennings og upplýsingaskipti

1. Aðilar skulu í samræmi við landslög sín, reglur og framkvæmdavenjur og þannig að sérstaklega sé tekið tillit til þarfa þróunarlanda starfa saman að því að stuðla að rannsóknar- og þróunarstarfi og að upplýsingaskiptum, beint eða fyrir milligöngu þar til bærra alþjóðastofnana, varðandi

(a) bestu aðferðir til að bæta geymslu, endurheimt, endurnýtingu og eyðingu takmörkunarskyldra efna eða til að draga úr losun þeirra á annan hátt,

(b) aðra valkosti sem hugsanlegir eru um takmörkunarskyld efni, framleiðsluvörur sem innihalda slík efni, og um framleiðsluvörur sem unnar eru með þeim,

(c) kosti og ókosti videigandi takmörkunarúræða.

2. Aðilar skulu, einir sér, sameiginlega eða fyrir milligöngu þar til bærra alþjóðastofnana, starfa saman að því að vekja almenning til aukinnar meðvitundar um áhrif losunar takmörkunarskyldra efna og annarra efna sem valda rýrnun ósónlagsins á umhverfið.

3. Innan tveggja ára frá því er bókun þessi öðlast gildi og annað hvert ár eftir það skal hver aðili leggja fyrir skrifstofuna samantekt um það starf sem hann hefur unnið samkvæmt bókun þessari.

10. gr.

Tækniaðstoð

1. Aðilarnir skulu í samræmi við ákvæði 4. gr. samningsins og þannig að sérstaklega sé tekið tillit til þarfa þróunarlanda starfa saman að því að stuðla að tækniaðstoð til þess að auðvelda þátttöku í bókun þessari og framkvæmd hennar.

and exports to Parties and non-Parties, respectively, of such substances for the year during which it becomes a Party and for each year thereafter. It shall forward the data no later than nine months after the end of the year to which the data relate.

Article 8

Non-compliance

The Parties, at their first meeting, shall consider and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Protocol and for treatment of Parties found to be in non-compliance.

Article 9

Research, development, public awareness and exchange of information

1. The Parties shall co-operate, consistent with their national laws, regulations and practices and taking into account in particular the needs of developing countries, in promoting, directly or through competent international bodies, research, development and exchange of information on:

(a) best technologies for improving the containment, recovery, recycling or destruction of controlled substances or otherwise reducing their emissions;

(b) possible alternatives to controlled substances, to products containing such substances, and to products manufactured with them; and

(c) costs and benefits of relevant control strategies.

2. The Parties, individually, jointly or through competent international bodies, shall co-operate in promoting public awareness of the environmental effects of the emissions of controlled substances and other substances that deplete the ozone layer.

3. Within two years of the entry into force of this Protocol and every two years thereafter, each Party shall submit to the secretariat a summary of the activities it has conducted pursuant to this Article.

Article 10

Technical assistance

1. The Parties shall, in the context of the provisions of Article 4 of the Convention, and taking into account in particular the needs of developing countries, co-operate in promoting technical assistance to facilitate participation in and implementation of this Protocol.

2. Hver sá sem gerst hefur aðili að bókun þessari eða undirritað hana getur lagt fyrir skrifstofuna beiðni um tækniaðstoð til þess að framkvæma hana eða taka þátt í henni.

3. Aðilar skulu á fyrsta fundi sínum hefja umræður um hvernig þeir hyggist rækja skyldur sínar skv. 9. gr. svo og 1. og 2. tl. þessarar greinar, þar á meðal um gerð starfsáætlana. Í starfsáætlunum skal tekið sérstaklega tillit til þarfa og aðstæðna þróunarlandanna. Hvetja ber ríki og svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu sem ekki eru aðilar að bókuninni til að taka þátt í störfum sem þar eru tilgreind.

11. gr Fundir aðilanna

1. Aðilar skulu halda fundi með reglulegu milli-bili. Skrifstofan skal boða til fyrsta fundar aðilanna eigi síðar en ári eftir að bókun þessi öðlast gildi og í tengslum við þing aðila samningsins ef fundur hinna síðarnefndu er ákveðinn innan þess tíma.

2. Síðari reglulegir fundir aðilanna skuldu haldnir, nema aðilar ákveði annað, í tengslum við fundi þings aðila samningsins. Aukafundir aðilanna skulu annars haldnir eftir því sem fundur aðilanna kann að telja nauðsynlegt, eða að skriflegri beiðni hvaða aðila sem er, ef að minnsta kosti þriðjungur aðilanna styður beiðnina innan sex mánaða frá því er skrifstofan tilkynnti þeim um hana.

3. Aðilarnir skulu á fyrsta fundi sínum:

(a) samþykkja með almennri samstöðu fundarsköp fyrir fundi sína;

(b) samþykkja með almennri samstöðu fjármálareglur þær sem getið er um í 2. tl. 13. gr.;

(c) setja á stofn hópa þá sem getið er í 6. gr. og ákveða starfssvið þeirra;

(d) fjalla um og samþykkja þá málsmeðferð og starfshætti stofnana sem getið er í 8. gr.;

(e) hefjast handa um samningu starfsáætlana samkvæmt 3. tl. 10. gr.

4. Verkefni fundar aðilanna eru að:

(a) athuga framkvæmd bókunar þessarar;

(b) taka ákvarðanir um breytingar eða minnkun svo sem getið er í 9. tl. 2. gr.;

(c) ákveða að auka við, bæta inn í eða fella efni úr viðauka og ákveða takmörkunarráðstafanir þar að lútandi samkvæmt 10. tl. 2. gr.;

2. Any Party or Signatory to this Protocol may submit a request to the secretariat for technical assistance for the purposes of implementing or participating in the Protocol.

3. The Parties, at their first meeting, shall begin deliberations on the means of fulfilling the obligations set out in Article 9, and paragraphs 1 and 2 of this Article, including the preparation of workplans. Such workplans shall pay special attention to the needs and circumstances of the developing countries. States and regional economic integration organizations not party to the Protocol should be encouraged to participate in activities specified in such workplans.

Article 11 Meetings of the Parties

1. The Parties shall hold meetings at regular intervals. The secretariat shall convene the first meeting of the Parties not later than one year after the date of the entry into force of this Protocol and in conjunction with a meeting of the Conference of the Parties to the Convention, if a meeting of the latter is scheduled within that period.

2. Subsequent ordinary meetings of the Parties shall be held, unless the Parties otherwise decide, in conjunction with meetings of the Conference of the Parties to the Convention. Extraordinary meetings of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by a meeting of the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of such a request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

3. The Parties, at their first meeting, shall:

(a) adopt by consensus rules of procedure for their meetings;

(b) adopt by consensus the financial rules referred to in paragraph 2 of Article 13;

(c) establish the panels and determine the terms of reference referred to in Article 6;

(d) consider and approve the procedures and institutional mechanisms specified in Article 8; and

(e) begin preparation of workplans pursuant to paragraph 3 of Article 10.

4. The functions of the meetings of the Parties shall be to:

(a) review the implementation of this Protocol;

(b) decide on any adjustments or reductions referred to in paragraph 9 of Article 2;

(c) decide on any addition to, insertion in or removal from any annex of substances and on related control measures in accordance with paragraph 10 of Article 2;

(d) ákveða þar sem nauðsynlegt þykir leiðbeiningar eða starfshætti við skýrslugerð samkvæmt 7. gr. og 3. t. l. 9. gr.;

(e) athuga beiðnir um tækniaðstoð sem lagðar eru fram samkvæmt 2. t. l. 10. gr.;

(f) athuga skýrslur sem skrifstofan gerir samkvæmt c-lið 12. gr.;

(g) meta, samkvæmt 6. gr., takmörkunarráðstafanir sem gert er ráð fyrir í 2. gr.;

(h) fjalla um og samþykkja eftir þörfum tillögur um breytingar á bókun þessari eða á viðauka, og um nýja viðauka;

(i) fjalla um og samþykkja fjárhagsáætlun vegna framkvæmdar bókunar þessarar;

(j) fjalla um og framkvæma hverjar þær aðgerðir aðrar sem þörf kann að vera fyrir til að tilgangi bókunar þessarar verði náð.

5. Sameinuðu þjóðirnar, sérstofnanir þeirra og Alþjóðakjarnorkumálastofnunin, svo og öll ríki sem ekki eru aðilar að bókun þessari, mega senda áheyrnarfulltrúa til að koma fram fyrir þeirra hönd á fundum aðilanna. Hver sá starfshópur eða stofnun, sem hæfur er á þeim sviðum er að vernd ósónlagsins lúta, hvort sem er á vegum einnar þjóðar eða fleiri, á vegum ríkisvalds eða einkaaðila, sem tjáð hefur skrifstofunni ósk sína um að senda áheyrnarfulltrúa á fund aðilanna, má fá þar aðgang, nema þriðjungur viðstaddra aðila andmæli því. Um heimild áheyrnarfulltrúa til aðgangs og þátttöku skal fara eftir þeim fundarskópum sem aðilarnir setja.

12. gr. Skrifstofa

Vegna bókunar þessarar skal skrifstofan:

(a) undirbúa og veita fyrirgreiðslu við fundi aðilanna sem gert er ráð fyrir í 11. gr.;

(b) taka við og láta í té að ósk aðila upplýsingar sem veittar eru samkvæmt 7. gr.;

(c) semja og senda aðilum með reglulegu millibili skýrslur byggðar á upplýsingum sem borist hafa samkvæmt 7. og 9. gr.;

(d) tilkynna aðilum um beiðni um tækniaðstoð sem berst samkvæmt 10. gr. til að greiða fyrir veitingu slíkrar aðstoðar;

(e) hvetja ríki sem ekki eru aðilar að samningnum til að sækja fundi aðila sem áheyrnarfulltrúar og til að fara eftir ákvæðum bókunar þessarar;

(f) láta áheyrnarfulltrúum sem ekki eru aðilar að bókuninni í té, eftir því sem við á, upplýsingar og beiðnir sem getið er í c- og d-lið;

(g) vinna þau störf önnur til þess að ná markmiðum bókunar þessarar sem aðilar kunna að fela henni.

(d) establish, where necessary, guidelines or procedures for reporting of information as provided for in Article 7 and paragraph 3 of Article 9;

(e) review requests for technical assistance submitted pursuant to paragraph 2 of Article 10;

(f) review reports prepared by the secretariat pursuant to subparagraph (c) of Article 12;

(g) assess, in accordance with Article 6, the control measures provided for in Article 2;

(h) consider and adopt, as required, proposals for amendment of this Protocol or any annex and for any new annex;

(i) consider and adopt the budget for implementing this Protocol; and

(j) consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Protocol.

5. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not party to this Protocol, may be represented at meetings of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in fields relating to the protection of the ozone layer which has informed the secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Parties.

Article 12 Secretariat

For the purposes of this Protocol, the secretariat shall:

(a) arrange for and service meetings of the Parties as provided for in Article 11;

(b) receive and make available, upon request by a Party, data provided pursuant to Article 7;

(c) prepare and distribute regularly to the Parties reports based on information received pursuant to Articles 7 and 9;

(d) notify the Parties of any request for technical assistance received pursuant to Article 10 so as to facilitate the provision of such assistance;

(e) encourage non-Parties to attend the meetings of the Parties as observers and to act in accordance with the provisions of this Protocol;

(f) provide, as appropriate, the information and requests referred to in subparagraphs (c) and (d) to such non-party observers; and

(g) perform such other functions for the achievement of the purposes of this Protocol as may be assigned to it by the Parties.

13. gr.

Ákvæði um fjármál

1. Kostnaður við að framkvæma bókun þessa, þar með talið við að reka skrifstofuna í tengslum við bókunina, skal greiddur alfarið af framlögum aðilanna.

2. Aðilar skulu á fyrsta fundi sínum samþykka með almennu samþykki fjármálareglur vegna framkvæmdar bókunar þessarar.

14. gr.

Samband bókunar þessarar og samningsins

Sé ekki annað ákveðið samkvæmt bókun þessari skulu ákvæði samningsins varðandi bókunir við hann gilda um hana.

15. gr.

Undirritun

Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu ríkja og svæðisstofnana um efnahagssamvinnu í Montreal hinn 16. september 1987, í Ottawa frá 17. september 1987 til 16. janúar 1988 og í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York frá 17. janúar 1988 til 15. september 1988.

16. gr.

Gildistaka

1. Bókun þessi skal öðlast gildi 1. janúar 1989, enda hafi að minnsta kosti ellefu ríki eða svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu, sem fara með að minnsta kosti tvo þriðju hluta áætlaðrar heimsneyslu takmörkunarskyldra efna á árinu 1986, afhent fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjöl sín, og skilyrðum 1. tl. 17. gr. samningsins hafi verið fullnægt. Hafi skilyrðum þessum ekki verið fullnægt fyrir þann dag skal bókunin öðlast gildi á níugasta degi eftir þann dag sem skilyrðunum er fullnægt.

2. Hvað 1. tl. snertir skal skjal sem svæðisstofnun um efnahagssamvinnu afhendir ekki talið sem viðbót við skjöl sem aðildarríki hennar afhenda.

3. Eftir gildistöku bókunar þessarar verður ríki eða svæðisstofnun um efnahagssamvinnu aðili að henni á níugasta degi eftir að fullgildingar-, staðfestingar-, samþykktar- eða aðildarskjal er afhent.

Article 13

Financial provisions

1. The funds required for the operation of this Protocol, including those for the functioning of the secretariat related to this Protocol, shall be charged exclusively against contributions from the Parties.

2. The Parties, at their first meeting, shall adopt by consensus financial rules for the operation of this Protocol.

Article 14

Relationship of this Protocol to the Convention

Except as otherwise provided in this Protocol, the provisions of the Convention relating to its protocols shall apply to this Protocol.

Article 15

Signature

This Protocol shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations in Montreal on 16 September 1987, in Ottawa from 17 September 1987 to 16 January 1988, and at United Nations Headquarters in New York from 17 January 1988 to 15 September 1988.

Article 16

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on 1 January 1989, provided that at least eleven instruments of ratification, acceptance, approval of the Protocol or accession thereto have been deposited by States or regional economic integration organizations representing at least two-thirds of 1986 estimated global consumption of the controlled substances, and the provisions of paragraph 1 of Article 17 of the Convention have been fulfilled. In the event that these conditions have not been fulfilled by that date, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the conditions have been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Protocol, any State or regional economic integration organization shall become a Party to it on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

17. gr.

Aðilar sem gerast aðilar eftir gildistöku

Ríki eða svæðisstofnun um efnahagssamvinnu sem verður aðili að bókun þessari eftir gildistöku hennar skulu þegar standa við allar skuldbindingarsamkvæmt 2. gr., svo og samkvæmt 4. gr., sem ríki og svæðisstofnanir um efnahagssamvinnu, sem gerðust aðilar á þeim degi sem bókunin öðlast gildi, eru bundnar af, sbr. þó 5. gr.

18. gr.

Fyrirvarar

Enga fyrirvara má gera við bókun þessa.

19. gr.

Uppsögn

Ákvæði 19. gr. samningsins um uppsögn gilda um bókun þessa nema að því er varðar aðila þá sem getið er í 1. tl. 5. gr. Sérhver þeirra getur sagt henni upp með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila hvenær sem er eftir að fjögur ár eru liðin frá því að hann tókst á hendur skuldbindingar þær sem tilgreindar eru í 1. til. 4. tl. 2. gr. Slík uppsögn skal öðlast gildi er eitt ár er liðið frá því er vörsluaðili veitti henni viðtöku, eða á þeim síðari degi er tilgreindur kann að vera í tilkynningu um uppsögn.

20. gr.

Gildir textar

Frumrit bókunar þessarar, en arabískur, kínverskur, enskur, franskur, rússneskur og spænsk-ur texti hennar eru jafngildir, skal afhenda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Montreal 16. september 1987.

Article 17

Parties joining after entry into force

Subject to Article 5, any State or regional economic integration organization which becomes a Party to this Protocol after the date of its entry into force, shall fulfil forthwith the sum of the obligations under Article 2, as well as under Article 4, that apply at that date to the States and regional economic integration organizations that became Parties on the date the Protocol entered into force.

Article 18

Reservations

No reservations may be made to this Protocol.

Article 19

Withdrawal

For the purposes of this Protocol, the provisions of Article 19 of the Convention relating to withdrawal shall apply, except with respect to Parties referred to in paragraph 1 of Article 5. Any such Party may withdraw from this Protocol by giving written notification to the Depositary at any time after four years of assuming the obligations specified in paragraphs 1 to 4 of Article 2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

Article 20

Authentic texts

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done at Montreal this sixteenth day of September, one thousand nine hundred and eighty seven.

Viðauki A
Takmörkunarskyld efni

Flokkur	Efni	Ósóneyðingarhæfni*
Flokkur I	CFCl ₃ (CFC-11)	1,0
	CF ₂ Cl ₂ (CFC-12)	1,0
	C ₂ F ₃ Cl ₃ (CFC-113)	0,8
	C ₂ F ₄ Cl ₂ (CFC-114)	1,0
	C ₂ F ₅ Cl (CFC-115)	0,6
Flokkur II	CF ₂ BrCl (halón-1211)	3,0
	CF ₃ Br (halón-1301)	10,0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (halón-2402)	(ákvörðuð verður síðar)

* Ósóneyðingarhæfni er áætluð á grundvelli fyrirliggjandi vitneskju og verður endurskoðuð og breytt með reglulegu millibili.

Annex A
Controlled substances

Group	Substance	Ozone Depleting Potential*
Group I	CFC ₁₃ (CFC-11)	1.0
	CF ₂ Cl ₂ (CFC-12)	1.0
	C ₂ F ₃ Cl ₃ (CFC-113)	0.8
	C ₂ F ₄ Cl ₂ (CFC-114)	1.0
	C ₂ F ₅ Cl (CFC-115)	0.6
Group II	CF ₂ BrCl (halon-1211)	3.0
	CF ₃ Br (halon-1301)	10.0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (halon-2402)	(to be determined)

* These ozone depleting potentials are estimates based on existing knowledge and will be reviewed and revised periodically.

AUGLÝSING

um samning við Kanada um félagslegt öryggi.

Hinn 1. október 1989 öðlast gildi samningur um félagslegt öryggi milli Íslands og Kanada sem undirritaður var í Gimli 25. júní 1988.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. september 1989.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Hannes Hafstein.